

# SÓLLER

SEMENARIO INDEPENDIENTE

FUNDADOR Y DIRECTOR PROPIETARIO: D. Juan Marqués Arbona

REDACCIÓN y ADMINISTRACIÓN: calle de San Bartolomé n.º 17.-SÓLLER (Baleares)

## TEMAS DE ACTUALIDAD

### EL ETERNO PROBLEMA DE ESPAÑA (\*)

Cada vez que en estos últimos tiempos se produce una crisis ministerial en nuestro país—y con la que se está tramitando al escribir estas líneas van ocho en la presente legislatura—se produce en la opinión pública que vive al margen de las interioridades de la política un movimiento de sorpresa ante el nuevo acontecimiento que viene a turbar la paz aparente en que viene desarrollándose la vida política española. ¿Qué sucede para que cada par de meses haya de caer estrepitosamente el Gobierno? ¿Cuál es la causa de esta inestabilidad ministerial que gasta políticos y situaciones sin llegar a dar con el equilibrio necesario para una buena labor gubernamental? La respuesta resulta una verdadera incógnita para buena parte de los españoles, que no aciertan a comprender el por qué de esta situación absurda. Si el Gobierno que se forma dispone de la confianza de los poderes moderador y legislativo, ¿por qué al poco rato ya presenta señales inequívocas de inarmonía entre sus propios componentes y termina disolviéndose sin haber realizado el programa que se elaboró al formarse?

Causas complejas e intrincadas que no sabríamos hallar si no es en la disparidad de los elementos, tan distintos, que forman la actual mayoría parlamentaria, y más concretamente en el nefasto sistema electoral que la forjó. La necesidad de hacer gobernable el actual Parlamento puso en el trance de unirse a fuerzas que representan puntos de vista diferentes y en muchos casos opuestos entre sí. Y de este conglomerado no pudo salir otra cosa que una política gris y anodina, como la que ha caracterizado la última etapa parlamentaria. Porque puestas a gobernar cada una de las diversas fracciones que componían el bloque mayoritario según la propia manera de entender la política, a la fuerza habrían de rozar el sentir de las demás, y entonces se producía una de estas dos situaciones: o renunciar a sus principios, y en este caso quedaba esterilizada la acción gubernativa, o marchar adelante por encima todo, a fuerza de choques entre los componentes del Gobierno, hasta acabar como acabó, con la vida de éste. Y así hemos pasado dos años, que en la nueva terminología se denominan «el segundo bienio». Para colmo de desdichas, con esta imperceptible labor parlamentaria han ido mezclados turbios «affaires» para acabar con la poca fe que la opinión pública podía tener en sus dirigentes.

El mal es el mismo de siempre, el eterno problema español de la carencia de gobiernos que gobiernan. Exceptuando alguno que otro ministerio que excepcionalmente ha realizado labor útil, la del resto de los equipos gubernamentales ha sido la de siempre: dar largas a los asuntos, dejar que se resuelvan por sí solos, o distraer la atención pública con nuevos problemas que desplacen su curiosidad hacia otros asuntos, siempre renovados sin solucionar ninguno a fondo. Mientras no se aparte de la gobernación del Estado esta táctica peligrosa, mientras no se dispongan los Gobiernos a acararse con los problemas nacionales con espíritu patriótico y prescindiendo de los intereses de clase o de partido, poco, o nada, práctico se conseguirá como no sea envenenarlos y hacerlos insolubles.—M. M. C.

### EL MOMENTO POLITICO

Es evidente que el actual momento político es extremadamente delicado y difícil, principalmente por el modo como ha sido resuelta la última crisis. El desenlace que ha tenido ha sido tan imprevisto y desconcertante, que ha dejado insatisfechos a todos los sectores de opinión, a unos en mayor proporción que a los otros. Las derechas esperaban la continuación del bloque gubernamental, con un gobierno presidido por el señor Gil Robles apoyado en los otros grupos de la mayoría o, en su defecto, otro ministerio parlamentario. Las izquierdas aspiraban a la disolución pura y simple del Parlamento por un gobierno si no propio, si lo bastante complaciente que restableciera las garantías constitucionales, repusiera los ayuntamientos destituidos y que representara lo que ellas llaman «el espíritu del 14 de Abril»; un ministerio Miguel Maura o algo parecido. La realidad se ha apartado de estos dos extremos y ha quedado centrada en un ministerio Portela Valladares, personalidad independiente por ahora, de acusado relieve político, llamada a influir poderosamente en el curso de los sucesos inmediatos y que como primera providencia ha hecho saltar en pedazos el bloque ministerial, ha terminado con la vida de las segundas Cortes de la República y se dispone a presidir las elecciones futuras.

En el campo derechista, la situación presente ha producido una comprensible irritación, que se ha traducido en la publicación de notas oficiosas, declaraciones y causticos comentarios en gran proporción. En el campo opuesto, la satisfacción tampoco ha sido su característica, pues en los dos hubieran deseado una intervención más activa y directa en la preparación de las elecciones inmediatas que la que van a tener con un gobierno como el actual, de matiz centro-derecha y desligado de todo compromiso con unos y otros. Pero este descontento hemos de suponerlo pasajero, y así que vayan transcurriendo los días habrá de imponerse la reflexión para acomodar a la propia conveniencia la conducta futura. La disolución del Parlamento está descontada para dentro de pocos días. Por las causas y por culpa de quien sea—en cuyo examen no hemos de entrar ahora—, se ha hecho

esta solución la única posible, y en estos instantes en que la cosa no tiene otro remedio la única posición conveniente es aceptar de más o menos grado los hechos consumados; pero en toda su integridad y con todas sus consecuencias.

Entramos en el período pre-electoral con una atmósfera de guerra civil y de intolerancia mutua, y el panorama de las elecciones sería hartamente sombrío sin la garantía en el ministerio de la Gobernación de un hombre de la energía y entereza del Sr. Portela. Lo lamentable es que vamos a la lucha electoral con el mismo pésimo sistema anterior y con sólo dos grandes frentes antagónicos e irreconciliables.—M. M. C.

### LA CARRETERA DE SÓLLER A LLUCH

En nuestro número anterior publicamos unos telegramas de los Diputados por Baleares Sres. Canet y Zaforteza comunicando haberse concedido por el Estado ciento ochenta mil veintidós pesetas para la construcción del camino vecinal de Sóller a Lluch. Esta cantidad, como es natural, no es suficiente; pero lo importante, en éste, como en otros casos, es que la carretera se empiece. Una vez empezada no faltarán medios para lograr lo necesario para terminarla.

Conviene recordar que es añejo el deseo de los sollerenses de disponer de una comunicación con Lluch, sin que hasta ahora hubiera habido verdadera probabilidad de que se llegara a su realización.

Las gentes se habían acostumbrado a mirar la carretera de Lluch como algo imposible que jamás se lograría.

Hombres de diversos matices intentaron, en repetidas ocasiones, recogiendo el anhelo popular, dirigir sus gestiones para que se estudiara y presentara al Poder público el correspondiente proyecto; pero éste no llegó a terminarse siquiera, quedando defraudadas las esperanzas de los sollerenses y desatendidos los intereses locales, que exigían y exigen imperiosamente vías de comunicación por el lado de Escorca e Inca.

Sóller disponía de dos carreteras y de un ferrocarril que le unían a Palma, y en cambio quedaba aislado nuestro valle con el resto de Mallorca.

Los obstáculos que ofrecía la naturaleza podían ser, con los modernos elementos, fácilmente vencidos; pero no los de tramitación, porque no se llegaba a convencer a los Organismos públicos de la necesidad de la obra.

Al presentarse por D. Antonio Parietti el proyecto de funicular al Puig Mayor, fueron muchas las personas que abogaron por la unión de Sóller con la estación de arranque de aquél, renaciendo las esperanzas de construcción de una carretera que tanto tiempo se llevaba deseando.

Pareció imposible, al principio, que llegara a cuajar el propósito. Restricciones en los gastos públicos y demandas constantes de dinero para combatir el paro forzoso obligaban a la Junta del Paro a proceder con cuidado en la concesión de subvenciones.

No obstante, todas las dificultades fueron vencidas. El Sr. Parietti se encargó de ultimar el correspondiente proyecto, el cual fué presentado por los Ayuntamientos de Escorca y Sóller al Estado para, con la ayuda de éste, empezar cuanto antes.

Devuelto el proyecto a Mallorca, fué informado favorablemente por la Jefatura de Obras públicas, y remitido nuevamente a Madrid no se escatimaron gestiones hasta lograr la consignación a que se referían en sus telegramas los Diputados Sres. Zaforteza y Canet.

El Funicular Aéreo al Puig Mayor adquiere, a partir de este momento, una importancia capitalísima para los intereses turísticos de Sóller.

En primer lugar cobran vida Biniraix y Fornalutx, hoy en decadencia por su lenta, pero continua, despoblación.

Si se intensifica el tráfico por sus alrededores, es evidente que experimentarán la revalorización a que tienen derecho por sus atractivos naturales.

Antes de que nuestro Puerto lograra la importancia que hoy tiene, Biniraix y Fornalutx eran los puntos preferidos por las gentes de Sóller en sus paseos. Hoy nuestra playa necesita, en los días de verano, incluso descongestionar. Las facilidades de comunicación y la propaganda turística constante han realizado el milagro, determinando, además, un aumento extraordinario en la construcción de viviendas.

Las comarcas de Fornalutx y Biniraix pueden experimentar análogas ventajas.

Las vías de comunicación aumentan siempre la riqueza. Y en el caso especial que motiva estas líneas el paso de numerosos turistas ha de ser altamente beneficioso.

El Funicular quedará a unos cuarenta y cinco kilómetros de Palma, a recorrer, veintiocho en ferrocarril y diez y siete en autobús.

Las cuevas del Drach, en Manacor, que visitan miles de personas, están a una distancia de la capital de más de sesenta.

Y no hay duda de que la excursión al Puig Mayor ofrecerá tales atractivos que será una de las obligadas de todo viajero que desembarque en Mallorca.

Los que han visitado Monnàber conocen perfectamente los magníficos y espléndidos panoramas que desde el actual camino pueden admirarse. Muchos creen que es la parte más bonita e interesante de nuestro término, pero también la menos conocida.

Dentro de poco, tal vez, será la más frecuentada. Así lo creemos nosotros, y desde este momento agradecemos al Funicular al Puig Mayor los beneficios que ha de reportar a los intereses generales de Sóller.—M.

(\*) Retirado de la edición anterior.

# EN EL BIMIL·LENARI D'HORACI

## Horaci: el seu temps, la seva obra

El dia 8 de Desembre d'enguany se compliren dos mil anys d'ençà que va néixer al poble de Venúcia a la província de Apúlia, no molt enfora de l'actual Brindisi, el qui havia d'ésser el poeta líric per excel·lència, no solament de la edat d'or de Roma sinó de tots els temps, Quintus Horatius Flaccus. El valor en si de les seves obres, la seva fama, la seva influència dins la literatura i dins la cultura universal es pot dir que no tenen ni han tengut parió. Es per això que la commemoració del bimil·lenari d'Horaci mereix una solemnitat adequada, a la qual jo (modest admirador) i el SOLLER, acreditat portant-ven de cultura, no volem deixar de contribuir en la discreta mesura de les nostres forces.

Fa cinc anys, en ocasió d'escaure's el bimil·lenari de Virgili, dedicarem un record a la memòria del poeta de les *Geòrgiques* i de la *Eneida*, al qual estimava l'autor de les Odes tantment que li deia *mitat de la meua ànima*. Enguany provarem d'esmentar alguna cosa de lo molt que podria dir-se d'Horaci, de la seva obra i del seu temps, en breu resum en pla de divulgació, ja que aquest és un tema que per tractar-se com cal, demanaria una extensió quan menys cinquanta vegades major que aquest article.

A la pàgina literària castellana d'aquest setmanari es publica un bell treball de mon antic condeixable Mn. Rafel Caldentey, que es refereix a alguns aspectes de la personalitat d'Horaci, del seu caràcter i de la seva vida, tractats de manera amena.

De l'apartència física de Horaci els detalls que en tenim no són precisament perquè pogués envair-se el poeta en quant al seu posat exterior. Era baixet, gras, patia un poc de la vista, i ja de jove començaren a tornar-li blancs els cabells. De totes maneres és interessant que se'n pugui saber quan menys això, ademés de conèixer punt per punt els mil·lenars de versos que arribà a escriure. Amb tot i que els mitjans actuals de difusió, tant de l'escrit com de les imatges, superen fabulosament els d'aquella època, dubtam que d'aquí a dos mil anys se'n pugui saber altre tant dels poetes més caps-de-brot d'aquests temps que correm.

Es interessant situar el poeta en el temps que li tocà viure. Fou aquella una època de les més turbulentes, trascendentals i pròdigues en esdeveniments que hagueren de reflectir-se en el futur del món. Perquè en aquelles pugnes heròiques i incessants per la supremacia en el govern de Roma (César, Pompeu, Marc Antoni, August, Cató i partidaris de la forma republicana) es disputava en realitat el domini del món conegut, subdit de Roma, i la permanència del primitiu règim democràtic del qual encara en fou brillant espurna el consolat de Ciceró (quan Horaci tenia només dos anys) que es debatia desesperadament quantre els intents cada vegada més irresistibles dels qui volien imposar el poder absolut que s'investí definitivament Juli César catorze anys després.

Nasqué el poeta doncs l'any 65 abans de l'Era Cristiana, que era el 689 del calendari romà, que pren començament de la fundació de Roma.

Era per aquell temps que Juli César s'esforçava per fer-se *leader* del partit democràtic amb tal prodigalitat per crear-se adictes que s'arribava a endeutar per uns set milions de pessetes, sabent prou que en ésser designat *questor* a Espanya es podria rescabalar bé. Es formà el triumvirat famós de Pompeu, Crasus i César, obtenint aquest el consolat, màxima dignitat de la república a Roma, i després (any 59) el procensulat de les Gàl·lies, que fou el seu trampolí per arribar a la dictadura (any 46), quan son rival en la consecució del poder absolut, Pompeu, vençut a Farsalla, moria assassinat a Egipte, i Cató el Censor, darrer i entusiasta defensor de la forma republicana, s'era suïcidat a Numídia després d'una severa derrota dels seus.

En aquell any, Horaci, que estudiava a Roma filosofia i literatura, s'embarcà cap a Atenes, empori de la cultura grega, per ampliar els seus coneixements. Allà es trobava encara a primeries de l'any 42 quan Junius Brutus, que dos anys abans havia estat entre els conspiradors qui mataren César, aconseguí atreure'l al seu partit, i menar-lo se'n, lo mateix que a molts altres intel·lectuals, a formar part de les tropes que reunia juntament amb Cassius a Macedònia amb l'objecte de restaurar la república.

Horaci no havia vist amb mai ulls la dictadura de César, auriolat amb la glòria del militar, de l'home de geni i de l'escriptor; llamentà més tard la seva mort en l'oda *Iam satisterris nivis atque dirae*, però s'esplica que s'unís després amb els qui li donaren mort, només que fós com a protesta quantre el tirànic procedir de Antoni, que havia fet matar Ciceró, l'home admirat i estimat del poble i dels homes de lletres. Així és que Horaci, soldat per primera i única vegada en la vida, lluità a Filips amb tot l'ardor dels seus vint-i-tres anys quantre l'exèrcit d'Octavi i Antoni. Mori Brutus en la batalla, el seu exèrcit fou dispersat i vençut. Horaci fugí cap a Itàlia i en arribar a les costes de la pàtria, naufragà el vaixell vora el promontori Pallaur, i només amb sort i molts esforços conseguí salvar la vida.

Però ell, qui s'havia criat dins un ambient burguès, sense saber de privacions, es trobà a les hores dins una absoluta pobresa.

El seu pare era mort, i els seus bens, de resultes de la aventura de Filips que el posà enfront del govern d'August i d'Antoni triomfants, li foren privats per confiscació.

Visqué una temporada a despeses dels seus amics, i fou a les hores que la conveniència de fer-se amable i de cercar-se la amistat de protectors influents el decidí a fer ús de la seva habilitat en compondre versos.

La seva estada a Atenes li havia suggerit el propòsit d'aclimatar a Roma els metres i formes poètiques dels mestres de la lírica grega, principalment de Píndar, Safo i Anacreont. El seu geni, la seva cultura, la seva inspiració i facilitat formidables li permeteren de reeixir meravellosament. I Horaci fou el creador de la poesia lírica llatina, produint les seves primeres odes la admiració de Vari i de Virgili, màxims prestigis de la literatura llatina ja en aquell temps.

La recomanació d'aquests dos amics i poetes feu accessible a Horaci la casa de Mecenas, l'amic predilecte i ministre d'Octavi August, que logrà fàcilment el perdó per l'antic rebet-lo, i li conseguí el retorn de bona part del patrimoni.

D'a les hores ençà Mecenas, que era el protector insubstituíble dels literats de vàlua, no deixà mai de distingir Horaci amb la seva predilecció, regalant-li inclús la vil·la de Tibur, on passà a residir habitualment el poeta.

Reconciliat amb August, Horaci, quan tenia 25 anys, l'acompanyà a Brindisi, juntament amb la cort per anar a rebre Antoni, amb el qual ja havia tengudes August algunes diferències, gestionant Mecenas aquesta vegada una nova aproximació en la amistat dels poderosos dnumvirs.

Per aquell temps, Horaci, absolutament allunyat de la política, i amparat amb el predomini dels seus protectors, que ja no s'havia d'extingir, es dedicà a la bona vida i al conreu de les lletres, tenguent amistat amb tots els homes il·lustres del seu temps: Virgili, Properci, Ovidi, Sal·lusti, Tibul·lus, Titus Livius, Vari, Catul·lus i altres.

L'any 31 abans de Jesucrist s'instaura l'imperi a Roma, quan August assumeix el poder absolut després de la mort d'Antoni i Cleopatra que no volgueren sobreviure a la seva derrota d'Actium. I Horaci en la seva oda *Nunc est bibendum* se congratula de la victòria d'August principalment perquè amb aquell esdeveniment s'acaba la llarga sèrie de guerres civils que feren vessar infructuosament tanta sang romana.

August es dedicà després a consolidar i ampliar els seus dominis amb expedicions a les Gàl·lies i Britània i després amb la d'Espanya quantre cantàbrics i asturs (any 26 i 27) que és quan Horaci escrigué la oda *Septimi, Gades*, que he provat de traduir en vers al nostre idioma. Per aquella mateixa època s'embarcà Virgili per anar a Grècia amb el propòsit de donar els darrers retocs a la *Eneida*, son poema immortal.

Horaci li dedicà la seva bella i coneguda oda: *Sic te Diva potens Cypri*, invocant la ajuda dels deus perquè el protegessen en son viatge i el retornassen amb salut. Virgili però no havia de tornar a veure Roma mai més. L'any 19 abans de l'Era Cristiana, August, que havia anat a l'illa de Samos per rebre l'homenatge d'uns embaixadors de la Índia, en passar per Atenes de retorn a Roma, recullí el poeta de les Geòrgiques perquè l'acompanyàs. Virgili es posà malalt durant el viatge, i morí i fou enterrat a Nàpols.

Tenia Horaci 48 anys i gaudia de la consideració màxima i de la estimació popular com home i poeta quan August, donant satisfacció als seus súbdits, contents del seu govern pel llarg període de pau i la prosperitat que aquesta els donava, feu celebrar amb gran solemnitat i pompa els Jocs del Sigle i encarregà Horaci de compondre l'himne que en aquella ocasió havien de cantar nombrosos chors de joves i donzelles, el *Carmen Saeculare*.

Finalment, l'any vuitè abans de l'Era Cristiana moria a Roma Horaci, a pocs mesos de diferència de son valedor i amic Mecenas, essent-los tributats a un i altre tots els honors. Llurs despulles mortals reposaren dins una mateixa sepultura damunt el pujol Esquilí, uns del set on està assentada la ciutat eterna. Tenia Horaci 57 anys.

August, dos anys més jove que Horaci, el sobrevisqué llargament, fins l'any catorzé després de Jesucrist. El substituï en l'imperi son fillastre Tiberius, en vida del qual sufrí passió i mort el Redemptor.

L'obra de Horaci—tot i essent prou copiosa—no es pot comparar evidentment en quant a volum a la d'alguns dels seus contemporanis, i molt menys a la dels poetes més fecunds (Dante, Lope de Vega) de les llengües neo-latines. Però en callitat no ha estat superada per ningú, i tota ella és or fi en la idea i en la forma, dominant de tan meravellosa manera la musicalitat del vers, que em sembla que ha de delectar fins i tot al qui no tenga prou coneixements de llatí per capir-ne el significat de les paraules.

No és d'estranyar, idò, que l'obra d'Horaci sia fonament de la cultura clàssica de totes les generacions estudioses que han passat desde els anys del poeta fins a l'hora present, i que haja d'ésser-ho encara, en un inescrutable esdevenidor. Amb les seves Odes, Sàtires y Epístoles es bastí el poeta, com ell mateix ja presentia, (Llibre III, Oda 24) un monument més durador que el bronze i més alt que les piràmides.

En la seva glòria celebram el triomf d'un valor eminentment espiritual i artístic, el triomf del geni literari culminant de l'Edat d'Or d'una civilització que, en enrunar-se, deixà fondes arrels en l'esdevenidor—en l'aspecte lingüístic i de tot ordre—de les vastes comarques on fou més constant i duradora la seva influència. I per un devot de la supremacia dels valors espirituals és un conhort veure 'ls surar sense haver perdut un àtom de la seva vàlua, en el seu caràcter de fruits exclusius de la humana intel·ligència, per damunt la procel·losa correntia dels temps, després del complet naufragi de tantes institucions bastides en la força, la guerra i la sang vessada a torrencades, després de tants terrabastalls on han desaparegudes nacions i s'han enderrocats imperis.

L'obra d'Horaci perdurarà en l'estimació dels homes, ja que sempre n'hi haurà de capacitat per conservar la flama sagrada de l'amor a la literatura de la llengua que fou mare de les nostres llengües. I l'obra d'Horaci té especialment un valor i un alcanç d'universalitat.

Conseva íntegres la frescor, la vigòria i l'ambient de vida actual que li sabé infondre el poeta. I ha sabut enamorar-ne de ses belles qualitats els més llegítims valors de totes les literatures. A Espanya particularment, pot dir-se que formen llegió compacta els seus admiradors, que pel que respecta fins el sigle passat, esmentà profusament Menéndez y Pelayo.

La poesia nostrada n'ha rebuda també accentuada influència, i el líric mallorquí per excel·lència, Costa i Llobera, és ben bé un fill espiritual d'Horaci, al qual dedicà la magnífica Oda que encapçala el seu volum de *Horacianes*. Inclou també l'esmentat llibre una bella traducció en vers de la *Octium divos* que imita perfectament la cadència de l'original, la qual oda trobaran en aquesta mateixa pàgina els nostres lectors.

Per l'objecte de divulgació horaciana d'aquell treball, en lloc d'entretenir-me en una erudita disquisició sobre les diverses obres del poeta—lo qual hauria deixat molta gent a les fosques puix no hem de confondre un setmanari popular i de poble com el SOLLER amb una revista de literatura—he cregut escalent incloure unes poques traduccions d'Odes, com a obres les més breus i assequibles a tothom.

La conclusió i preclós dels textos originals fa que sien molt difícils les traduccions horacianes si se 'ls conserva escrupulosa

ment la constitució de la estrofa i la cadència del metre, sense modificar ni amplificar el text.

En Horaci els elements d'expressió són sempre els mínims. I això—ajudat de que la flexibilitat extraordinària del llatí, suprimint els articles i bona part dels pronoms, relatius, preposicions i conjuncions, i amb la seva llibertat en la col·locació dels elements de la frase obliga sempre a que la traducció haja de tenir més nombre de paraules; tenguent en compte ademés que una versió estricta, adés per uns noms de lloc, adés per al·lusions a passatges històrics o mitològics, ha d'ésser en molts casos pels que no sien erudits quelcom obscura—fa que sia tant més d'apreciar el mèrit del traductor, que conservant la estructura, la claredat i la concisió del text pugui reeixir, com Costa i Llobera, a presentar-ne la frescor i el saborí del pensament horacià.

En castellà són notables les traduccions de Fray Luis de León i unes quantes de Francisco Javier de Burgos. L'ur encert és tant més apreciable pels qui alguna vegada no hem lograt reeixir en l'intent. Al cap i a la fi el més agradable pels amics d'Horaci és assaborir-lo en l'original, lliures de la preocupació d'escriure'n versions més o menys fídels i ben mesurades.

Molts podem dir amb Menéndez y Pelayo allò mateix de la conegudíssima epístola:

Yo guardo con amor un libro viejo  
de mal papel y tipos revesados  
vestido de rugoso pergamino...

Es l'opus d'Horaci, amb l'enquadernació vacil·lant i moltes fulles ennegrides, reülles als cantons, pugnant per desferrar-se'n. Una edició venerable del 1782. Però en el llibre vell, com a la vella bota del vi ranci, s'hi conserva el tresor de la eterna poesia, sempre jove i vibrant, al qual dec agrair el plaer d'haver-me fetes falsugeres i agradables moltes estones.

ANDREU ARBONA I OLIVER.

## De les Odes d'Horaci

### Oda IX del Llibre II

(Traducció de N'Andreu Arbons i Oliver)

*Septimi, Gades aditure mecum...*

Septimi, company amic meu, que amb mi

en seguit d'August, el jou de Roma per imposà als cantàbrics indomables, o fins a Cadix i la ardenta L(b)is; deixa que 't rebí a mon sojorn dilecte: un bell paratge et vull brindar, propici, on ens esperen dijs venturosos.

O Tibur, vil·la de l'argiu fundada, vullen els deus que els jorns de ma vellesa, —de les guerres cansat i dels viatges per terra i per la mar—puga apacibles veure 'ls discórrer dins ta calma augusta...

I si, per contra, Parques inimigues a que es compleixi mon desig s'oposen també em plauria la rient contrada de Tarent, a les vores del Galesi, lloc on s'hi crien les millors ovelles.

Es aquell un paratge que m'encisa i em fa oblidar tots els demés. Cap altre té com ell agradosa primavera i tibi hivern, descarregat de boires, on la verdor mai deixa de somriure;

on la mel tan dolça és, com la famosa del grec Hymèt, i on les frutoses vinyes de la muntanya d'Aulon ben marjada donen raïm que al de Falern fa enveja.

Aquella és la contrada que ens rebria a tu i a mi plegats, la vall rienta de blaus trons manyagament voltada... I en aquell lloc, temps a venir, Septimi, quan el meu cos haja romàs sens vida, de ta amistat esper que amb una llàgrima de resigat dolor, rou suavíssim, donaràs comiat a les despulles tèbles encara de ton amic poeta...

### Oda XIII, del Llibre II

(Traducció de Costa i Llobera)

*Otium divos rogat in patenti...*

Calma suplica el navegant qui 's troba per la mar ampla, si ja negre núvol tapa la lluna i cap estel propici guta li dona.

Pau vol la Tràcia furiosa en llaites, pau vol la Mèdia que els bútracs adorna,

pat, amic Grosfe, que ni amb or ni perles  
poden comprar-se.

Ah! Ni riqueses ni lictors de Cónsul  
tristes angolxes de cap cor allunyen,  
ansies que sota entelhat riquíssim  
pàl·lides volen.

Prou té per viure qui en modesta taula  
posa amb nou llustre lo saler dels avis:  
mal li dissipen una son lleugera  
sórdides ansies.

Qué tants d' esforços per tan curta vida?  
Perquè dins terres que altre sol feconda  
viure voldríem? Quí, delxant la pàtria  
fulg de sí propi?

Munta la angolxa dins les naus ferrenyes,  
corre i encaixa els esquadrans qui troten;  
ràpida corre més que el corf, o l' aire  
qu' alça tormentes.

L' aním, alegre en lo present, no curi  
lo que demà puga venir; les penes  
mesclí amb el riure... Res al món se troba  
bo de tot calre.

Mort primerenca desgracià un Aquil·les;  
llarga la vida per Títon fou càstig...  
Així tal volta la fortuna em dona  
lo que a tu 't nega.

Tu tens domínis on a mils pasturen  
seules vaques; per ton carro eguinen  
poltres superbes, i et vesteix molt cara  
púrpura noble.

A mi certera em concedí la Parca  
terres ben curtes, de la Musa grega  
l' hàbit amable... i desdenyar l' inducta  
turba maligna.

(Del llibre *Horacianes*)

## EN EL BIMILENARIO DE HORACIO

### I

#### EL HOMBRE

Reproducimos a continuación el primer de los cuatro notables escritos publicados hace poco en Correo de Mallorca por el distinguido humanista reverendo D. Rafael Caldentey, en cuyo trabajo se traza sobriamente la biografía del poeta.

«He labrado un monumento más perdurable que el bronce y más alto que la regia fábrica de las pirámides... No moriré enteramente... antes bien seguiré creciendo con nueva y reciente fama entre mis descendientes, mientras al Capitolio suba el gran Sacerdote junto con la vestal llamada...» (Od. III, 24).

Así, no sin cierta arrogante ufanía, excusable al fin—era romano—, parecía prometerse Horacio la inmortalidad diez años antes de rendir el tributo a Libitina. Se quedó, no obstante, corto en su orgullosa presunción. Muchos siglos ha que deshizo el bárbaro las aras de la famosa colina y se acabaron los sacrificios idulios, y Horacio vive todavía en la admiración de la posteridad.

Dos mil años acaban de cumplirse del nacimiento del poeta y por esta razón han sido estos días motivo de nueva alabanza en las academias y liceos.

el vuelo audaz, la sentenciosa flecha,  
la ática sal, las mieles del Hímeto...  
el ne quid nimis, sobriedad eterna!  
(A Horacio, Menéndez Pelayo)

de quien ha sido indisputable maestro de la formación clásica en millares y millares de generaciones.

\*\*\*

La autobiografía del hombre nos la ofrecen multitud de rasgos diseminados aquí y allá principalmente en sus sátiras y epístolas.

Su cuna fué Venosa, enclavada en el sur de Italia, en las lindes de Lucania y Apulia, por lo cual dudaba a veces el poeta si llamarse lucano o pullés. (Sat. II, 1). Su padre, un liberto, recaudador de arbitrios o corredor de lonja. Su hogar, una pequeña y árida finca rústica, a fuerza de sudores adquirida, al cabo, por el padre. (Sat. I, 6). Su nombre, Horacio, y no porque en su familia hubiera atisbos de descendencia del vencedor de los Curiaios, sino porque así se llamaba la tribu a la cual pertenecían políticamente los venusinos y solían los libertos

tomar el nombre bien de sus antiguos amos bien de su lugar de origen.

La niñez del poeta no se vió, con todo, amargada por las humillaciones de su condición social. Por otra parte, en sus correrías por el campo y la montaña, la perspectiva de las mieses y el rumor de las selvas, los saltos del Auferio y la música de los pájaros y de las esquilas, la apacible tranquilidad, en fin, de la vida campestre empaparon a su alma en la solemne clásica grandeza e infundieron en ella un peregrino y precoz amor a lo bello y a la poesía.

En su canto a Callope (Od. III, 4) recuerda un curioso episodio—¿fué ciertamente una realidad o delicada alegoría que le sugirió la musa?—: «Un día, cuando niño, en el monte Vúltur, a la otra parte del confín de Apulia, mi patria, cansado del juego y vencido del sueño, las palomas torcaces me cubrieron de verdes hojas... para que durmiera, seguro mi cuerpo de víboras temibles y osos, de mirto así tapado y de sagrado laurel...»

Horacio tuvo además un padre—y cómo se envanecía de tal padre a pesar de la bajeza de su origen: ¡un liberto!—, un padre que cuidó exquisitamente de su educación. Escribe en su sátira 6 del libro I:

«Si mi carácter, recto por otra parte, no está afeado sino por pocos y no muy grandes defectos;... si en realidad nadie puede echarme en cara avaricias, mezquindades o infancias; si soy honrado (me alabaré a mí mismo) e incapaz de hacer el mal; si mis amigos me aprecian, todo el mérito se debe a mi padre, quien, sin tener más que un pedazo de tierra delgada, no quiso enviarme a la escuela de Flavio—(maestro de Venosa)—a donde iban los hijos de nobles decuriones, colgadas del brazo izquierdo la bolsa y las tablillas, y pagaban ocho ases cada día trece. Antes bien se arriesgó a enviar al niño a Roma para ser adoctrinado en todas aquellas artes que enseña todo caballero o senador a sus propios hijos. Si alguno, en medio de la gran multitud, se hubiera fijado en mi vestido y en los criados que me seguían, creído hubiera que a aquellos gastos proveía una fuerte herencia. Y él, el guardián más incorruptible, me acompañaba de maestro a maestro. ¿Qué más diré? El me conservó honesto y puro, primera flor de la virtud, no sólo de cualquier obra fea, sino también de toda sospecha... Y precisamente por esto a él es debida ahora de mi parte la mayor alabanza y el mayor agradecimiento...»

De sus maestros en Roma Horacio sólo recuerda a Orbilio, de áspero genio y «amigo de la palmeta». (Epist. II, 1), quien inicióle en la vieja poesía de Livio Andrónico. En Roma estudió algo asimismo la fresca y rozagante poesía de Homero. Mas su formación literaria y filosófica tuvo su coronamiento en Atenas. «La maternal Atenas, escribe, añadió un tantico a mi saber, pues allí aprendí a distinguir el camino recto del torcido y a buscar la verdad bajo las arboledas de Academo». (Epist. II, 2).

Y aquí en Atenas también ensayó su lira a rimar versos. Pero un día, mientras en vano se debatía su musa escarabajando en lengua extraña a la nativa, después de media noche, «a la hora en que los sueños son verdícos», el genio de la raza sintió que se lo vedaba y le decía: «No serías más loco transportando leña al bosque que si prefirieras ser uno más en la caterva de poetas griegos». (Sat. I, 10).

De pronto, continúa diciendo, «de aquel lugar, para mí tan dulce, me sacaron los días malos. El hervor de la guerra civil—(a raíz del asesinato de César)—me lanzó, inexperto, en medio de aquellas armas que no habían de resistir al cabo la fuerza de los brazos de Augusto» (Epit. II, 2). Tenía entonces 23 años el poeta, y hele ahí convertido en tribuno de una legión romana (Sat. I, 6).

Sus éxitos guerreros no fueron con todo muy ejemplares. Así que batido definitivamente el republicanismo de Bruto en la jornada de Filipos, donde con-

fiesa él mismo que huyó atolondrado, «arrojado el escudo nada honrosamente» (Od. II, 6), entendió que no era aquella su vocación ni tal el camino de su gloria.

Y volvió a Roma Horacio, pasados algunos años, luego de concedida la amnistía por los triunviros. Pero todo había cambiado. Su buen padre había muerto; su finca de Venosa había sido confiscada y enajenada. Era preciso ganarse la vida. «Vencido y desplumado, despojado de la paterna herencia, la pobreza audaz me indujo a hacer versos» (Sat. II, 2). Mas, ¡bienaventurada pobreza y dichosa audacia! Había llegado la hora del poeta.

Vario y Virgilio comienzan por contactarle entre sus amigos y un día presentándole a Mecenas, consejero y valido de Augusto y generoso protector de artistas. Acógele aquél incondicionalmente y a su vez preséntale a Octavio. Dádivas y preeminencias empiezan de pronto a llover sobre Horacio. Su magnánimo favorecedor le regala una quinta en Sabina y Augusto se empeña, bien que en vano, en hacerle su secretario.

Porque al cabo no era Horacio nada ambicioso. Enemigo de desazones y cuidados, feliz con una «dorada medianía» (Od. II, 10), quiso vivir en paz y amigo de todos. Con su finca de Tibar, sus musas y una buena mesa estaba ya contento.

El mismo nos dejó una sencilla nota de sus costumbres y norma de vida. «Vivo más regalado que tú, Tilio, ilustre senador... Voy sin acompañamiento a donde me place y me entretengo averiguando a cuánto van las verduras y la harina. A la caída de la tarde doy una vuelta por el Foro y el Circo, lleno entonces de parlanchines mentirosos; me paro ante los adivinos; y luego retírome a casa donde me espera mi plato de puerros y garbanzos y de buñuelos. Sirvenme la cena tres esclavos, y sobre el mármol blanco tengo a mano dos copas y un jarro para el vino, además de un lebrilillo, un vaso para las libaciones y una aceiterra, todo vajilla de Campania. Después voy yo a dormir, sin la preocupación de madrugar al día siguiente... Estoy en cama hasta la hora cuarta (las 10); y luego vagabundeo, o bien después de leer o escribir lo que me place rumiar en silencio, me hago ungrir de aceite... Y cuando el sol, ya más picante, me avisa que estoy cansado y es hora de ir al baño, dejo el campo de Marte y el juego de la pelota. Para almorzar tomo sin glotonería lo preciso para no pasar el día con el estómago vacío, y me recojo luego a descansar.» (Sátiras I, 6).

En medio de la placidez de una tal vida, epicúrea ciertamente, pero sin extremismos, le asaltó la muerte pocos meses después de la de su íntimo y protector Mecenas.

Horacio tenía entonces cincuenta y siete años.

RAFAEL CALDENTEY, Pbro.

## DE LAS ODAS DE HORACIO

### ODA XI—Libro III

#### A MECENAS

En alabanza de los que saben contentarse con poco y huir de la codicia, que todo lo corrompe.

*Inclusam Dánaen turris ahénea...*

Asaz tenía guardada  
a Dánae de nocturnos amadores  
la torre fabricada  
de metal, y de perros veladores  
la centinela alerta  
y más fuerte que acero la gran puerta,  
si del padre medroso,  
guardador de la virgen, no burlaran  
Venus y el poderoso  
Júpiter, y ambos, juntos, acordaran  
ser seguro camino  
para entrar, convertirse en oro fino.

El oro tiene tanta  
—fuerza, que va por medio de la guerra,  
y las piedras quebranta

con más fuerza que el rayo viene a tierra;  
— por oro destruída  
fué la casta de Argivo esclarecida.

El rey Filipo hendía  
las puertas y los muros torreados  
con dones, y vencía  
a los reyes contrarios obstinados:  
pone el oro extranjero  
al feroz capitán grillos de acero.

Cuanto más va creciendo  
la riqueza, el cuidado de juntarla  
tanto más va subiendo  
y la sed insaciable de aumentarla;  
por eso huyo medroso,  
Mecenas, el ser rico y poderoso.

Al que menos codicia  
le da Dios, y se harta fácilmente.  
Dejado de avaricia  
el bando sigo de la pobre gente  
y huyo muy contento  
del real del que es rico y avariento;  
y soy más verdadero  
señor de la hacienda no estimada  
que no al en mi granero  
cuanto ara y coge Apulia yo encerrara,  
en medio de riqueza  
tanta, viviendo en mísera pobreza.

No entiende el poderoso  
señor que manda el África marina  
que estado más dichoso  
que el suyo me da el agua cristalina  
de mi limpio arroyuelo,  
mi fértil monte y campo pequeñuelo.

La calabresa abeja,  
si bien no me da miel apetitosa  
ni mis vinos añeja  
la viña Lestrignonia tan famosa,  
ni traigo mis ganados  
en los pastos de Galla apacentados,  
ni vivo con pobreza  
ni la vida tener suelo alterada,  
y si quiero riqueza  
mayor, no me será por tí negada.

Si la codicia ardiente  
los tributos daré más fácilmente  
que no el que poseyere  
juntas Arcadia y Tracia poderosas.  
A aquel que mucho quisiere  
le han de faltar por fuerza muchas cosas;  
no es mal afortunado  
a quien Dios poco, que le baste, ha dado.

FR. LUIS DE LEÓN, Trad.

### Libro II—ODA XI

#### A QUINTIUS HIRPINUS

*Quid belicosus Cantaber...*

No, Quintio, del guerrero  
morador de Cantabria  
ni del feroz escita  
que el mar de tí separan,  
te aflijan los designios;  
ni a inquietud amarga  
te condene una vida  
que tan poco demanda.

Pues corre presurosa  
la Juventud lozana,  
y de ella en pos marchando  
la Vejez arrugada  
el blando Amor ahuyenta,  
el dulce sueño espanta.  
No es siempre igual el brillo  
del astro de Diana,  
y de la flor la pompa  
ligero soplo aja.

¿El ánimo mezquino  
a qué, pues, a qué causas  
en sondear secretos  
que los dioses recatan?

Del plátano o del pino  
bajo la sombra grata,  
coronados de rosas  
y entre perfumes de Asia  
¿no es mejor que bebamos  
mientras al cielo plazca,  
pues roedoras cuitas  
el dulce vino lanza?

¿Quién, muchachos, del néctar  
de Falerno unas jarras  
me enfría en este arroyo  
más presto en la onda clara?  
¿Quién a la amable Lide  
de ir a buscar se encarga?  
Anda, que venga al punto,  
y que la lira traiga,  
y trenzado el cabello  
a la laconia usanza.

JAVIER DE BURGOS, Trad.

# Crónica Local

## Noticias varias

*El SOLLER desea a todos sus lectores y amigos, suscriptores y anunciantes, unas felices Fiestas de Navidad y un felicísimo y próspero Año Nuevo.*

En la sesión celebrada por la Corporación municipal esta semana, el señor Alcalde, D. Miguel Colom Mayol, manifestó que el ofrecimiento hecho por los vecinos afectados por la proyectada mejora de cubrir un tramo del torrente Mayor, en cuyo ofrecimiento se comprometieron a ayudar al pago de las obras con el 2750 ptas. por ciento de su importe, además adquirir las parcelas sobrantes de vía pública por el precio que fueron valoradas por el señor Arquitecto D. Carlos Garau Tornabells de acuerdo con el Ayuntamiento, se halla casi del todo formalizado, pues sólo falta la firma de uno de los vecinos y éste ha ofrecido firmar esta misma semana, de modo que el convenio quedará definitivamente formalizado.

Por otra parte nos es grato participar a nuestros lectores que aprovechando la circunstancia de pasar a Madrid el Presidente del Consejo local de Primera Enseñanza, D. José Guasch Espina, el señor Alcalde le rogó se interesase por la pronta aprobación de los proyectos que el Ayuntamiento de Sóller tiene en el Ministerio de Obras Públicas, y dicho señor prometió hacer en dicho Ministerio las oportunas gestiones. Efectivamente, desde Madrid el señor Guasch cursó el miércoles de esta semana el siguiente telegrama:

Expediente cubrición torrente pasado primera fila. Mañana informará Comisión y espera podrá ser resuelto el viernes según sus deseos.—Guasch.

Agradecemos a los señores Alcalde y Guasch el interés que han demostrado en este asunto, y confiamos en poder dar cuenta de la aprobación de dicho proyecto dentro de breves días.

Durante la presente semana ha girado visita de inspección a las fábricas y talleres de esta ciudad el Inspector de Seguros Sociales, auxiliar de la Inspección del Trabajo en Baleares, D. León Mallart, para ver si son cumplidas las disposiciones que afectan a personal, jornadas de trabajo, condiciones en que se verifica y cuantía de jornales.

Con motivo de la reorganización ministerial efectuada a principios de la presente semana, ha sido nombrado Gobernador General de Cataluña y presidente de la Generalidad nuestro distinguido conterráneo y antiguo amigo y colaborador D. Félix Escalas.

Nos place consignar la satisfacción que la alta distinción de que ha sido objeto el Sr. Escalas nos ha producido, por la que le enviamos nuestra más sincera y entusiasta felicitación.

El sábado último, a la llegada del tren de la tarde, mientras se apeaba del convoy el dueño de la antigua «Agencia Rey» D. Juan Forteza, lo hizo con tan mala fortuna que se fracturó la pierna derecha.

Fué asistido de primera intención por el médico D. Bartolomé Casellas y seguidamente fué trasladado a Palma para su curación definitiva.

Sentimos vivamente esta desgracia de que ha sido víctima el amigo Forteza y hacemos votos por su pronto y completo restablecimiento.

Durante esta semana han regido en este mercado, para los frutos de la temporada, los siguientes precios.

Naranjas a 10 ptas. carga.

Mandarinas de 18 a 22 id. id.

Limonas a 20 id. id.

Manzanas de 35 a 40 id. id.  
Nueces a 25 ptas. cuartera.  
Almendras de 28 a 30 ptas. H.º

El próximo martes, con motivo de la Nochebuena, los establecimientos de bebidas de esta ciudad preparan brillantes *revellons*. En los Cafés «Central» y «Sport», de la plaza de la Constitución, y en los modernos bares de nueva creación «El Cairo» y «New York» han anunciado ya la celebración de Cenas de Nochebuena, con bailes amenizados por diversas orquestinas en algunos de ellos, y en todos con socalentos y variados menús.

Los locales serán debidamente adornados e iluminados para aumentar la brillantez de estos actos y crear el ambiente familiar propio de los mismos.

Con esta Cena de Nochebuena se inaugurará el bar «New York», instalado en el piso superior del «Café del Turismo» que D. Ramón Frontera posee en la calle de la República, para cuya solemnidad hemos recibido atenta invitación, que sinceramente agradecemos.

Entre los elementos interesados en el negocio naranjero existe gran efervescencia, por la tardanza en ultimar el tratado comercial con Francia.

El presidente de la Federación de Exportadores de Naranja de la región valenciana, nuestro amigo D. Norberto Ferrer, ha enviado a la Prensa un largo escrito en nombre de dichas entidades, en el que dice que la deuda que tiene España con Francia asciende a unos ochenta millones de pesetas, cantidad que está depositada hace ya muchos meses en los Bancos españoles, con un aumento del diez por ciento para garantía de oscilación de cambios, y que además no devenga ningún interés a favor del importador español ni del exportador francés.

Añade el presidente de la Federación de Exportadores que la cosecha de naranja y mandarina se calcula este año en unos ochenta millones de arrobas, y que las pérdidas alcanzan los ochenta millones de pesetas que vale la fruta, porque nada más que la mandarina rebasa ya la pérdida de una peseta por arroba y si no se firma urgentemente el tratado ya no tendrá ningún valor ni efectividad para la producción.

También dice que mientras las cajas del Banco de España están llenas de oro, el comercio tiene los almacenes cerrados, la tierra y los productos se están desvalorizando y la miseria se apodera de los hogares. Termina pidiendo que se paguen las deudas comerciales, se firmen los tratados, que se facilite la exportación y si hay déficit en el balance comercial internacional, que se creen «clearings» con los países con los que tengamos saldo desfavorable o se adopten otras medidas.

El enérgico movimiento iniciado en los centros productores culminará en una serie de asambleas en las que las ejecutivas obreras y comerciantes piensan plantear la cuestión al Gobierno para que resuelva rápidamente.

Anteayer, por la tarde, se celebró en Alcira, cabeza de producción de la zona naranjera de Valencia, una asamblea magna con este fin, que alcanzó una importancia extraordinaria.

La presidió el Alcalde y D. Norberto Ferrer, presidente de la Federación de Exportadores de Naranja y en ella hablaron el Alcalde, el señor Ferrer y el representante de Villarreal, que se ha puesto incondicionalmente, en nombre de Castellón de la Plana, al lado de toda la región naranjera y de Valencia.

Las conclusiones aprobadas fueron las siguientes:

Protestar respetuosa, pero enérgicamente, pidiendo que en el plazo perentorio de veinticuatro horas se ponga en vigor el tratado de comercio con Francia; que de no ser así, declinan todas las entidades económicas y agrícolas la responsabilidad por lo que ocurra, puesto que el estado de

angustia en toda la región es extraordinario por el grave peligro que corre la riqueza naranjera.

Asimismo se pide en las conclusiones que, además de firmar el tratado con Francia, debe el Gobierno modificar la política de cambios, pagando a todos los países y facilitando la prórroga de los que van a vencer en breve, y la firma de nuevos tratados con Inglaterra, Bélgica, Alemania y Checoslovaquia. De esta manera entienden los comisionados que se evitará el que se reproduzca el caso presente por lo que se refiere a Francia.

Nuestro estimado colega «La Nostra Terra», revista mensual de literatura, arte y ciencias, ha publicado un número extraordinario dedicado exclusivamente a los Juegos Florales que se celebraron en Palma el domingo día 27 de Octubre próximo pasado, organizados por l' «Associació per la Cultura de Mallorca» bajo los auspicios del Ayuntamiento de dicha ciudad.

Contiene en sus ochenta y tres páginas de palquérrima impresión todo lo concerniente a la gaja fiesta, después de oportuno preliminar: el cartel con el anuncio de los premios ordinarios y extraordinarios, la lista de las composiciones recibidas (en número de 120), el acta de la Fiesta, los bellos parlamentos de la Presidenta, señorita María-Antonia Salvá y de Mn. Lorenzo Ribera, la Memoria leída por el Secretario, D. Juan Pons y Marqués, todas las composiciones poéticas que obtuvieron premio y el interesantísimo discurso de gracias del Mantenedor, D. Agustín Calvet (Gaziel).

Resulta este número una acertada y muy importante recopilación de la labor constitutiva de susodicha solemnidad literaria, que guardarán, sin duda, como oro en paño todos los amantes de las letras mallorquinas.

Ha circulado la especie de que en esta población se había declarado la peste porcina, produciéndose con ello la alarma que es de suponer al trascender fuera de nuestro valle. Como ello no es más que una exageración lamentable, esparcida con la inconsciencia propia de quien desconoce el mal que puede producir con ello, nos apresuramos a desmentirla, débidamente asesorados.

Hemos hablado con el señor Veterinario D. Cristóbal Trias, el cual nos ha confirmado la impresión que dejamos consignada. Nos han agregado que sólo ha habido dos o tres casos aislados en Sa Figuera sin ninguna otra repercusión sobre el ganado de cerdo de esta comarca, que por lo avanzado de la época de matanza es ya muy reducido.

Puede darse por terminada la temporada de matanza de cerdos en gran escala en los mataderos particulares de esta ciudad, si bien algunas fábricas continuarán sacrificando en menor proporción para atender a la venta local de despojos.

Estos pasados días, y muy en particular el del martes de esta semana, ha estado bien surtido de pescado nuestro mercado local, lo cual permitió exportar buena cantidad del mismo después de atendidas las necesidades de la población.

Entre la variedad de los pescados puestos en venta figuraba una enorme tortuga, que había cogido frente a este puerto D. Juan Perelló, de Andraitx, propietario de una barca de grandes dimensiones de las que se dedican habitualmente a la pesca. Pesaba ese gigantesco ejemplar de la familia de los quelónidos unos cuarenta kilogramos, y fué adquirido entero por algunos vecinos que al efecto habíanse convenido.

Causó en el público general admiración el susodicho animal, y fueron muchas las personas que para contemplarlo pasaron expresamente por la pescadería en cuanto tuvieron noticia de la novedad.

Que novedad era, en efecto, pues que tortugas marinas de un tamaño tan grande no todos los días se ven.

Respecto a la velada recreativa que han organizado para el día 27 del corriente mes, tercera fiesta de Navidad, las en-

tidades locales unidas «Defensora Sollerense» y «Agrupación Folk-lórica», de que ya dimos noticia a nuestros lectores en la crónica de nuestro número anterior, podemos informarles hoy de que ha sido confeccionado el programa definitivo de la referida función, que ha de celebrarse en el teatro de la susodicha sociedad de socorros mutuos. Es el siguiente:

Primera parte

I.—Sinfonía, por la orquestina «The Black Cat», que amenizará también los intermedios.

II.—*Beatures*, comedia en un acto (dos cuadros) de María Esteve Planas, puesta en escena por distinguidos elementos de la Agrupación Folk-lórica.

Segunda parte

Concierto musical a cargo del notable *trío* formado por los distinguidos artistas Mme. Paulette Vögtlin, violinista, del Conservatorio de París, y Mr. Emil Vögtlin, violoncelista, y la exquisita pianista sollerense Srta. Magdalena Sampol.

I.—Obertura de «Poète et Paysan» (trío) de Suppé.

II.—Czardas (violín y piano) de V. Monti y *Le Canari*, polka de concierto (violín y piano) de Poliakín.

III.—Rapsodia n.º 2 (trío) de F. Liszt

Tercera parte

I.—*Quadret Mallorquí*, original de la distinguida autora sollerense señorita Francisca Alcover, representado por un grupo de payesitas.

II.—*Els Boleros Vells, Les Boleros y El Parado*. Presentación de estas danzas típicas por los músicos y danzarines de la Agrupación Folk-lórica.

\*\*\*

Los socios de la «Defensora Sollerense», para hacer uso de las ventajas que les son concedidas en esta función—como en todas las que organiza dicha Sociedad—deben adquirir sus entradas y localidades en la Conserjería.

En virtud del acuerdo del presente año, que tomó el gremio de Barberos, sobre Fiestas, y que está expuesto en los establecimientos del ramo, el próximo lunes, día 23, permanecerán abiertos los mencionados establecimientos desde las 7'30 hasta las 19'30, y en cambio permanecerán cerrados todo el día de Navidad. Lo que se hace público para general conocimiento.

Nos ha obsequiado el Editor de *Rondaies Mallorquines* con un ejemplar del tomo XIII de esta colección, y a este obsequio, ya por sí solo apreciable, ha tenido la amabilidad de valorarlo aún más con una expresiva dedicatoria a nuestro Director. Por aquél y por ésta expresámosle nuestro muy profundo reconocimiento.

El referido tomo XIII (edición definitiva) se acabó de imprimir el día 10 del próximo pasado mes de Octubre, y contiene las *rondaies* póstumas de Mn. Antonio M.ª Alcover, tituladas: «En Mirando», «N' Espirafocs», «Na Marieta i es gígant», «Es Granotet», «Una madona que enganà el dimoni», «Es dos germans serverins», «Dos guerrers», «Na Blancaflor», «En Mercè-Mercè», «En Juanet i ses tres peres» y «La princesa Aineta».

Forma un volumen en 4.º menor, de 228 páginas, con cubiertas en cartulina de color, esmeradamente impreso en la tipografía «Mossèn Alcover», y va ilustrado con buen número de grabados.

Igualmente recibimos—obsequio de la «Caja de Pensiones para la Vejez y de Ahorros»—dos opúsculos de exquisita presentación y profusamente ilustrados con apropiados fotograbados intercalados en el texto, en cada uno de ellos. Titúlase el de mayor tamaño (en 4.º) «Velada Necrológica en memoria de D. Francisco Moragas y Barret», y contiene una muy detallada reseña de este solemne acto, que tuvo lugar en Madrid, organizado por la «Asamblea del Instituto Nacional de Previsión», el día 7 de Mayo del corriente año.

En el otro, cuyo título es «XXI Homenaje a la Vellesa, a Catalunya, i Tribut popular a Francesc Moragas i Barret», se hace un merecido elogio del fundador de la «Caja» y de esta benéfica Obra, Sr. Mora



## D. José Borrás Pastor

dueño de la acreditada confitería «La Confianza» pone en conocimiento de sus clientes y del público en general que ha recibido un extenso y variado surtido de turrónes de primera clase, y entre ellos los tan renombrados de Jijona y Belgas de la conocida casa Antonio Monerris, que tantas medallas ha obtenido en todas las exposiciones a que ha concurrido.

Además ofrece para la presente temporada una gran variedad de pastas finas bombones caramelos, yemas y demás artículos que conocen y aprecian sus numerosos, arroquianos.

Como todos los años, también en el actual obsequiará esta casa a sus favorecidos con un billete numerado por cada 2'50 pesetas de género que en ella compren al cual podrá corresponder, por sorteo, uno de los cuatro premios siguientes:

- 1.º Una artística cesta de mimbres fantasía conteniendo una botella de Jerez, una barra de turrón y dulces variados.
- 2.º Una botella de Champagne.
- 3.º Un juego, de botella y vaso, para dormitorio.
- 4.º Una azucarera de fantasía.

gas, y una completa narración del acto celebrado en el Teatro Zorrilla, de Badalona, el día 22 de Abril, también del año actual.

Está artísticamente impreso sobre cartulina gris y es de tamaño octavo mayor, de 48 páginas, conteniendo, además de la reseña del acto y de los distintos discursos que en el mismo se pronunciaron, la parte histórica de la referida Obra y de su desarrollo en Cataluña y Baleares en los veinte años que van transcurridos desde el de su fundación (1915) hasta fin de 1934.

Agradecemos a la «Caja de Pensiones para la Vejez y de Ahorros» su fina atención.

El domingo día 15 del actual tuvo lugar la Junta General ordinaria de la sociedad «Defensora Sollerense» al objeto de aprobar sus cuentas y proceder a la renovación de su Junta Directiva.

Por renuncia a la reelección han cesado en el desempeño de sus cargos de Vice-Secretario y Vice-Bibliotecario los señores D. Bartolomé Bernat Canals y D. Damián Mayol Alcover.

La Junta Directiva queda ahora constituida en la forma siguiente:

Presidente.—D. Miguel Arbona Oliver.  
Vice-Presidente.—D. Miguel Seguí Oliver.

Depositario.—D. Juan Casanovas Casanovas.

Secretario.—D. Miguel Bernat Frontera.

Vice-Secretario.—D. Jaime Bujosa Coll.  
Bibliotecario.—D. Antonio J. Seguí Oliver.

Vice-Bibliotecario.—D. Onofre Fornés Colom.

Vocales.—D. Bartolomé Vaquer Vaquer, D. Antonio Pons Estades, D. Antonio Canals Deyá, D. Nicolás Huguet Huguet, D. Antonio Castañer Alcover, D. Franciso Forteza Bonnín, D. José Frontera Bernat y D. Melchor Cabot Cabot.

También fueron elegidos en dicha Junta los componentes de la Comisión de Festejos y de la Junta Investigadora.

A los señores elegidos y reelegidos enviamos sincera felicitación por la distinción de que han sido objeto.

Además de la Velada que proyecta esta Sociedad para el viernes próximo, día 27 del actual, de que nos ocupamos en otro lugar del presente número, tenemos entendido que, debido a la iniciativa de los elementos jóvenes de la misma, se proyecta celebrar una serie de bailes de máscaras el próximo Carnaval, para lo que ha sido concertada con la Empresa que explota el teatro de la entidad el alquiler del mismo

y se tiene apalabrada también la orquesta local «The Black Cat» que dirige don Francisco Valls.

Con muy pocas excepciones han sido despejados y soleados los días de la semana actual, por cuya razón, y siendo igualmente serenas las noches, los rocíos han caído abundantes en toda la comarca y de un modo especial en el fondo de este valle.

Estas humedades y lo corta que es actualmente la parte diurna—la más corta del año—han mantenido baja la temperatura. Y si a esto se añade que continúan todavía coronadas de nieve las montañas del Levante, particularmente las cúspides del Puig Mayor y de l'Ofre, queda explicado el que la columna termométrica haya oscilado entre una máxima de 15'8 grados y una mínima de 3 y 2 décimas, aún estando colocado el termómetro en sitio un tanto abrigado.

Ayer se operó un rápido cambio atmosférico. Se encapotó el firmamento por la tarde y al anochecer se desencadenó furioso vendaval, que ha continuado durante toda la noche y no ha amainado todavía del todo a la hora en que cerramos la presente edición.

### Notas de Sociedad

#### LLEGADAS

Procedente de Alemania, llegó el sábado, nuestro apreciado amigo y colaborador D. Pablo Esch Hoerle.

Hemos tenido el gusto de saludar a nuestra distinguida amiga y estimada colaboradora D.ª María Mayol Colom, Profesora del Instituto de Segunda Enseñanza de Vilanueva y Geltrú, que vino el domingo último con objeto de pasar las actuales vacaciones en esta ciudad.

De Dijon, vino el domingo, nuestro amigo el comerciante D. Pablo Coll Ballester.

Para pasar las próximas fiestas de Navidad en compañía de sus padres vino, el martes, de Madrid nuestro apreciado amigo y colaborador D. Vicente Crespi Muntaner.

Con igual objeto ha venido esta semana de Barcelona el joven estudiante D. Damián Busquets Trías.

El miércoles llegó, de Thoneon-les-Bains, nuestro amigo D. Jorge Serra.

De Nancy ha llegado, estos pasados días, nuestro amigo D. Pedro Juan Coll Morell.

## Unos céntimos diarios...

...son suficientes para adquirir una moderna estufa a gas a precios de fábrica.

Con una estufa a gas **RADIO** obtendrá  
**ECONOMIA**  
**COMODIDAD**  
**LIMPIEZA**

(Consumo 15 céntimos por hora)



GRANDES EXISTENCIAS EN APARATOS MODERNOS A GAS  
concedemos largos plazos para su adquisición

EXPOSICION Y VENTA

“EL GAS,, S. A. ♦ Buen Año, 4

Hoy ha llegado, de Montpellier, para pasar las vacaciones de Navidad con su familia, el joven estudiante D. Bartolomé Colom Rotger.

Sean bienvenidos.

#### SALIDAS

El sábado último embarcó para Barcelona, de paso para Madrid, el Maestro nacional y Presidente del Consejo local de Primera Enseñanza, D. José Guasch Espina.

El lunes emprendió viaje de regreso a Montañán nuestro apreciado amigo don Juan Eugenio Miquel que, con el fin de asistir al funeral celebrado en sufragio del alma de su padre, de cuya defunción dimos cuenta en nuestra anterior edición, había llegado a esta ciudad en la mañana del domingo.

Para Vesoul embarcó también, el lunes, el joven D. Antonio Ripoll.

Deseamos hayan tenido ambos, un viaje feliz.

#### BODA

Ayer, viernes, a las siete y media de la mañana, se unieron con el santo lazo del matrimonio el joven D. Juan Sánchez Rublo y la agraciada señorita Margarita Forteza Arbona.

La ceremonia religiosa se celebró en la capilla de la Inmaculada Concepción, de nuestra iglesia parroquial, bendiciendo la unión y celebrando la misa de velaciones el vicario Rdo. D. Jorge Company.

Fueron padrinos: por parte del novio, D. Pedro Vicente Arbona Coll y D.ª María Aguiló Forteza, y por la de la novia, su madre, D.ª Margarita Arbona Coll y su tío D. Andrés Arbona Coll.

Actuaron de testigos D. Pedro V. Arbona y D. Antonio Forteza.

La novia iba ataviada con un hermoso traje de «peau d' ange» blanco y llevaba en sus manos un bonito ramo de flores naturales.

Terminado este acto, en el domicilio de la madre de la novia se sirvió a los familiares un exquisito lunch.

Los novales esposos salieron en viaje de bodas para Palma, embarcándose luego para Valencia, Alicante y Aguilas, donde permanecerán, una temporada con la familia del novio. Regresarán después a Sóller, donde fijarán su residencia.

Reciba la feliz pareja—a la que deseamos eterna dicha en su nuevo estado—nuestra más cumplida enhorabuena.

#### NECROLÓGICA

Con sentimiento nos enteramos de que en Palma, donde residía, ha fallecido nuestro paisano y particular amigo D. Francisco Vidal Alcover, víctima de traidora dolencia que le ha arrebatado del mundo de los vivos y al cariño de sus amantes padres a la temprana edad de 33 años.

El joven Vidal era director del Canódromo Parck, de Barcelona, en cuyo deporte se había especializado, llegando a sobresalir en él. Su numerosa colección de galgos era de las más completas, habiendo obtenido con ellos muchos y resonantes triunfos.

Descanse en paz su alma, y reciba sus desconsolados padres, D. Juan Vidal y doña Catalina Alcover, sus tías D.ª María Alcover y D.ª Francisca Salvá, y demás familiares que lloran su muerte la expresión de nuestro sincero sentimiento.



La más perfecta que se presenta en el mercado español.

Obra de ingeniería alemana. Dispositivo automático para bordar, sin necesidad de manipulación alguna.

Representante en Sóller  
**A. Canals**  
Alquería del Conde, 19

## LIBROS FRANCESES

Tenemos las últimas novedades de los mejores autores,

LIBRERÍA MARQUES - San Bartolomé, 17

300

nuevos modelos y confección de prendas en labor de punto de media

**DRACA**

3 elegantes tomos

Venta: LIBRERÍA MARQUES

Adquiera

el nuevo libro

**BASES CRITERIOLÓGICAS DEL PENSAMIENTO LULIANO**

por **D. FRANCISCO SURBDA BLANES**

Librería MARQUES

S. Bartolomé, 17

# JAIME COLL

EXPORTATION DE  
MANDARINES

ORANGES

CITRONS

GRENADES

TÉLÉGRAMMES: COLL

TÉLÉPHONE 82

VILLARREAL (Castellón)

## De Teatros

### FANTASIO

En el programa presentado el sábado y domingo últimos en este salón, figuraba el hermoso film que distribuye «Cifesa» *Hombres del mañana*, notable y original obra que despertó intensa emoción en el público.

*Hombres del mañana* contiene un pensamiento grande, un fondo de advertencia y lección que parece suave pero que penetra agudamente bajo el impulso de la emoción con que impregna la naturalidad infantil de lo que ante los ojos del espectador discurre maravillosamente.

Mas con ser tan bello y honrado el pensamiento que fulgura de todo su tema, *Hombres del mañana* tiene su mérito principal en las bellezas emotivas, pasmosas, de la realización infantil, destacando en forma admirable la labor del pequeño George Breadkston, llegando al corazón de los espectadores con una naturalidad y caracterización que sobrepasan aun a las notabilísimas actuaciones, en el mismo film, de los veteranos Frankie Darro, Louis Wilson y Rolph Morgan.

Por no haber llegado de Barcelona el film *Idolos de Buenos Aires*, cuyo estreno estaba anunciado para los citados días, se estrenó en su lugar el film, dialogado en español, *La reina y el caudillo*, cinta amena interpretada por Anna Neagles, y Fernand Gravey, cuyo asunto entretuvo sin entusiasmar a la numerosa concurrencia.

En la función del martes se estrenó el drama de ambiente policíaco *Víctima de la justicia*, del que son protagonistas Gerda Maurus y Paul Henkels, y se reprizó el hermoso y sugestivo film de la «Ufa», dialogado en francés *Un idilio en el Cairo*, creación de los excelentes actores Renata Muller, Henry, Roussel, Spinell y Georges Rigaud.

El programa del jueves estuvo formado

por el estreno del drama americano *El jinete relampago*, protagonizado por el caballista Budy Roosevelt, y la reposición de la producción «Metro» *La pelirroja*, en español, con Jean Harlow, Chester Morris, Lella Hyans y Lewis Stone.

Para esta noche y mañana se anuncia en el «Fantasio» un notable programa, que comprende dos producciones de valía: *Desfile de Primavera*, dirigida por el genial Geza Von Bolvary, y *La espía n.º 13*, realización del gran director Boleslavsky.

En pocas películas de espionaje la emoción, el verismo y el interés se hallan tan bien representadas como en esta de «Metro Goldwyn-Mayer», *La espía n.º 13*, cuya acción estriba en dos magníficos episodios de la guerra civil entre los federales y los rebeldes del Sur, en Norteamérica.

La lógica coordinación de los hechos es un factor decisivo en asuntos de este género, y *La espía n.º 13* cuenta con este mérito, y además su dramatismo se humaniza intensamente, manteniendo absorto al espectador.

La presentación de la película es excelente, y sobre todo adquiere vigor realista muy notable detallando prodigiosamente los trágicos episodios que forman su trama.

Marion Davies, la delicada belleza rubia, y el arrogante Gary Cooper componen a la perfección la pareja protagonista de este intenso romance de amor.

*Desfile de primavera* es una hermosa y delicada comedia musical, amable, amena y perfectamente observada, en cuanto a su asunto; propia, típica, simpática y bien detallada, por su ambiente; bella, por su presentación; linda, por su música; exquisita por la interpretación de la dinámica y expresiva actriz Francisca Gaal, a la que secundan correctamente el galán Wolf Albach-Retty y Paul Horbiger.

Todos estos valores, junto con la dirección de Geza von Bolvary, el gran realizador de operetas cinematográficas, integran

Antigua Casa

# BANQUÉ

Colón, 56

PALMA (Mallorca)

Almacén de Música. Instrumentos para banda. Guitarras, Laudes, Receptores, Radios Gramolas, Portátiles, Discos y sus accesorios.

Venta exclusiva para las Baleares de las máquinas para coser y bordar, marcas PFAFF, YMPERY & ANCORA

Pianos marcas CHASSAIGNE & SCHUMAN

Venta y alquiler de pianos usados.

Ventas al contado y largos plazos.

Para informes a nuestro Agente exclusivo

Vda. de Sebastián Cirerol - Moragues, 31

SOLLER

un conjunto embelesador, evocador de la Viena galante, que es realizado por la inspirada música de Robert Stolz, el maravilloso músico conquistado por el cinema.

*Desfile de primavera* será presentada en su versión en español.

Coincidiendo con las tradicionales y alegres fiestas de Navidad, el cine «Fantasio» presentará el divertidísimo film, en español, *Un ilo de familia*, creación de los celebrados cómicos Stan Laurel y Oliver Hardy, actores a quienes muchos espectadores deben los ratos más alegres y optimistas de su vida. Basta nombrar tan sólo a estos dos cómicos célebres para que al instante aparezca en los rostros una nueva expresión alegre y en sus labios una sincera sonrisa.

Uno de los estrenos más importantes de la actual temporada tendrá lugar también en los citados días. Trátase de la sensacional producción «Columbia» *Una noche de amor*, uno de los films más logrados de cuantos han pasado por nuestras pantallas, y, desde luego, quizá la primera de las comedias musicales. Tiene por estrella a la vivaz Grace Moore, la célebre contralto norteamericana, primerísima estrella de la Metropolitan Opera House, de Nueva York.

Grace Moore, que ha hecho una brillante carrera en la ópera, que la ha consagrado como una de las primeras figuras del mundo, está encantada de su nuevo trabajo, y actuó en *Una noche de amor* con gran entusiasmo, poniendo a contribución su alma de artista.

En el curso de la película canta «Carmen», «Madame Butterfly», «La Traviata» y una deliciosa canción italiana titulada «Chiribiribi».

El asunto de *Una noche de amor* es contado en un tono menor finísimo, irónico a veces. No es un film que sirva de fondo a una actriz ni a nadie. Es algo completo, con una unidad y una diversidad de paisajes verdaderamente admirables. La parte que tiene a Italia por escenario es de una continuidad ejemplar, llena de observacio-

nes y detalles felices. La canción del *Chiribiribi* ha dado pie al realizador del film para que pueda presentar una colección de fotogramas cortados con un auténtico sentido del cinema. La parte dedicada a presentar los ensayos de la protagonista, bajo la dirección de un profesor que no tiene otro empeño que el de no enamorarse, es de una gracia verdaderamente delicada, y, en fin, toda la cinta ha sido cortada con exactitud y no hay escena que no esté íntimamente ligada al conjunto de la obra.

Tullio Carminati haciendo el rol de un displicente profesor de música merece los más altos elogios por su magnífica actuación. En realidad todo el reparto, desde Lyle Talbot, que tiene el lugar número dos en los papeles masculinos, y que hace el de un joven americano que está en Italia de vacaciones, hasta el que tiene el papel más insignificante, trabajan todos con habilidad y fineza fuera de lo corriente. Entre éstos se hallan Mona Barrie, como la estrella de la ópera que es la rival de Grace Moore por el amor de Carminati; Jessie Ralph, como una corpulenta portera, y Luis Alberni, Andrés de Seguro y Nydia Westman en roles importantes.

*Una noche de amor* viene precedida de un éxito ruidoso, obtenido en las más importantes salas de Europa y América. En torno a ella se ha creado una expectación pocas veces igualada, lo que hace esperar que nuestro público responda largamente a la sugestión del título y de los protagonistas.

Para el próximo jueves, segunda fiesta de Navidad, se anuncia en este cine un nuevo programa, verdaderamente extraordinario, formado por dos producciones de la famosa editora Metro-Goldwyn Mayer.

Se estrenará la bellísima producción *Entre el amor y la muerte*, cuyo tema en gran parte psicológico y pasional está expuesto con valentía y suma exquisitez, y desarrollado en un fastuoso marco de refinada modernidad.

Cuenta con una interpretación de primer orden a cargo de Virginia Bruce, el proto-

tipo de feminidad e inteligencia; Chester Morris, el actor de sobria varonil prestancia, y el prestigioso galán Robert Taylor.

La otra producción anunciada titúlase *Amantes fugitivos*, film hablado en español, realizado por el gran director Richard Boleslawsky, cuya pericia, de no ser ya tan reconocida, quedaría firmemente sentada en este interesantísimo film.

El simpático galán y gran actor Robert Montgomery y la encantadora Madge Evans, hacen en *Amantes fugitivos* la más hermosa y romántica de sus creaciones en la pantalla, viviendo un encendido poema de libertad y optimismo, estando eficazmente secundados por un muy escogido conjunto, en el que se destacan Nat Pendleten, C. Henry Gordon, Ruth Selwyn y Ted Healy.

Ambas cintas forman un ameno y sugestivo programa, digno de ser admirado por todos los amantes del buen cine.

#### DEFENSORA SOLLERENSE

El pasado domingo fué presentado en este salón el hermoso film *Hombres del mañana*, dirigido por el genial Frank Borzage e interpretado magníficamente por un grupo de artistas infantiles, entre los que destacan George Breadkston y Frankie Darro.

Completó el programa la amena comedia *La reina y el caudillo*, interpretada por Anna Neagles y Femand Graavey.

Mañana será presentada la super producción titulada *La espía número 13*.

Bajo el cielo de los Estados Unidos, en la época de la Guerra civil tiene lugar este intenso romance de amor en que la gentil pareja formada por Marion Davies y Gary Cooper realiza una meritoria labor bajo la dirección del célebre realizador Richard Boleslawsky.

También se proyectará la deliciosa opereta *Desfile de primavera*, con música de Robert Stolz, protagonizada por Franziska Gaal y dirigida por el gran director austriaco Geza von Bolvary.

El día de Navidad será presentada la bella y emocionante producción romántica *Una noche de amor*, consagración cinematográfica de Grace Moore, la cantante de ópera más célebre de hoy día.

*Una noche de amor* está ambientada sobre el bello fondo de Italia y Austria.

Tullio Carminatí es el principal actor masculino, Lyle Talbot, Mona Barrie y Jessie Ralph, Luis Alberni y Andrés de Segura, notables actores españoles, ocupan también, lugares importantes en el reparto.

*Una noche de amor*, de la «Columbia Pictures», va a ser de aquellas películas que dejan una estela de sano esparcimiento, al mismo tiempo que ilustran y llevan al alma popular las melodías clásicas de las grandes óperas.

Forma programa con esta producción el film *Un lío de familia*, un prodigio de situaciones cómicas, a cargo de los celebrados Stan Laurel y Oliver Hardy.

El próximo jueves, segunda fiesta de Navidad, serán presentadas en este salón las producciones «Metro», *Amantes fugitivos*, en español, por los celebrados artis-

FRUITS & PRIMEURS  
DU ROUSSILLON, D' ESPAGNE ET D' ALGÉRIE

COMMISSION

IMPORTATION

**P. RENART**

Expéditeur

33, Avenue de la Pépinière PERPIGNAN

Téléphone { Jour 9.59  
Nuit 17.86

Adresse télégraphique  
RENART-PERPIGNAN

IMPORTACION - EXPORTACION - COMISION

DATILES-BANANAS

**Barthélemy Vicens**

15. Rue des Trois Mages

Teléfono 06.19 Colbert MARSELLA Telegramas «VERFRUIS»

IMPORTACION DIRECTA DE BANANAS DE LAS ISLAS CANARIAS

AGENTE EXCLUSIVO DE LAS PRINCIPALES MARCAS

tas Robert Montgomery y Madge Evans, y *Entre el amor y la muerte*, un film emocionante, humano y moderno interpretado por Chester Morris, Virginia Bruce y Robert Taylor.

#### KURSAAL

En la noche del sábado y en las dos funciones del domingo fueron presentadas en este salón las cintas «Cifesa» *Rosas del Sur*, por Paul Horbiger, y *Rataplan*, por Antoñita Colomé y Felix de Pomés.

En la noche del jueves se estrenó *La mina fantástica*, por Richard Arlen, y se repuso la cinta «Paramount» *Secuestro sensacional*.

Está anunciado para estrenarse hoy el film de «Artistas Asociados» *La pimpinela Escarlata*, por Leslie Howard y Merle Oberon.

#### Se vende

una casa situada en la calle del Mar n.º 174.  
Para informes: D. Rafael Mora, calle del Mar, n.º 6, Sóller.

PASTELERÍA Y PANADERÍA MALLORQUINA

DE

**Joaquín Borrás Mayol**

Hijo de D. José Borrás Pastor, dueño de la acreditada Pastelería Panadería y Confitería «La Confianza» de Sóller (Mallorca)

Tiene el gusto de anunciar y poner a disposición de la colonia mallorquina y del público en general de Mulhouse y de toda Francia que acaba de abrir su establecimiento en el cual se elaborará con el mismo esmero que en el de «Ca'n Xim Tambora», de Sóller, toda clase de pastas y dulces mallorquines como son Ensaïmadas grandes, rellenas y sin rellenas, empanadas, cocarrois, cocas de patata y de Navidad, galletas de Inca, pan moreno para sopas, turrónes de Mallorca e infinidad de pastells.

Se sirvan encargos por correo mediante pago adelantado

19, Rue de l'Aigle, —Boulangerie—MULHOUSE

Exportation de Fruits en Gros

Specialité en

Oranges, Mandarines, Sanguines, Vernas et Citrons

**R. CASTAÑER CAPARÓ**

Almacén y Despacho: Amalia Bosarte, 10 y 12

CARCAGENTE - Valencia, Espagne

Adresse Télégraphique: PEIXET Carcagente

R.º de Export.ºn, N.º 12.363 Téléphone, 145

## Vida Religiosa

En la iglesia parroquial se celebró el domingo último la función propia de la Tercera Dominica del Santísimo Sacramento, a intención de la familia Bernat-Ferrer. A las nueve y media se cantaron las Horas menores, y acto seguido se verificó la exposición de su Divina Majestad. Dióse luego principio a la Misa mayor, en la que cantaron la escolanía y el pueblo, con acompañamiento del órgano, la composición gregoriana de *Angelis*. Fué el celebrante el vicario reverendo D. Juan Saeca, asistido por los Rdos. D. Antonio Rullán, y D. Bernardo Pujol, y ocupó la sagrada cátedra el Rdo. D. José Pastor, quien desarrolló el tema de «¿Quién eres tú?» del Evangelio que se refiere a esta pregunta que se hizo al Bautista, para deducir de la modesta contestación de éste que nada somos ni nada hacemos en comparación de lo que debemos a Dios por lo mucho que ha hecho por nosotros.

Por la tarde, a las tres, practicóse un devoto ejercicio para la asociación de las Marias de los Sagrarios, con exposición menor y plática. A las cuatro, hubo explicación del Catecismo para adultos, y a continuación tuvieron lugar los actos del rezo divino. Al anochecer, después del rezo del rosario, dirigió a los fieles asistentes el Rdo. Párroco-Arcipreste una plática doctrinal.

\*\*\*

El lunes, día 16, y el jueves, día 19, se practicó por la mañana, durante una misa rezada, el ejercicio mensual dedicado a Ntra. Sra. del Carmen y al apóstol San Bartolomé, patrón de esta ciudad, respectivamente.

Esta noche celebrará su Vigilia ordinaria del corriente mes el Turno *Cor-Jesu* de la Sección local de Adoradores Nocturnos.

En la iglesia de Ntra. Sra. de la Visitation se celebró el próximo pasado domingo fiesta solemne en honor del misterio de la *Inmaculada Concepción*. A las seis tuvo lugar una muy concurrida Comunión general, y a las ocho se cantó el Oficio solemne, en el que la capilla de esta iglesia interpretó con gran ajuste la bella composición «Te-Deum laudamus», del Maestro Perosi, y fueron el celebrante y ministros los Rdos. P. Guillermo Pont, P. José Vanrell y D. Bernardo Pujol, respectivamente. El panegírico estuvo a cargo del Rdo. P. José Nicolau, de los Sagrados Corazones.

Por la tarde, a las cuatro, se rezó el rosario, y expuesto el sagrado Copón volvió a ocupar la sagrada cátedra el P. Nicolau, se rezó la Coronita de Oro y se practicó un piadoso ejercicio en honor de la Inmaculada, efectuándose acto seguido la reserva.

Tanto a las funciones de la mañana como a la de la tarde asistieron numerosos fieles.

---

COMISIONISTAS EXPORTADORES DE FRUTAS

# Valcaneras y Colom

Sucesores de Juan Valcaneras

ALCIRA (Valencia) - España

Especialidad en naranjas, mandarinas y limones

Telegramas: CREMAT-ALCIRA

Teléfono n.º 141

En la iglesia de los PP. Filipenses efectuóse el domingo último, a las siete y media, la bendición de una bellísima imagen de Santa Teresa de Jesús, obsequio a dicho templo de una devota persona que oculta modestamente su nombre. Bendijo la artística figura el Rdo. P. Bernardo Martorell, Prepósito de la Congregación del Oratorio en esta ciudad, y fueron padrinos los niños Pedrito y Margarita Arbona Pizá, hijos de nuestro particular amigo y estimado colaborador D. Miguel Arbona Oliver. Terminó el acto de la bendición con el canto del *Te Deum*.

Acto seguido se dió principio a un Oficio solemne, en el que se cantó la *Misa de Angelis* por la escolanía y el pueblo. Fué el celebrante el referido P. Martorell, y el mismo pronunció después del Evangelio elocuente sermón de circunstancias, que escuchó con suma atención el numeroso público asistente.

Por la tarde, a las seis, después del rosario, hubo también sermón, y se practicó luego un devoto ejercicio en honor de Santa Teresa de Jesús.

En la Iglesia del lugar de Binlairaix se celebró el domingo la fiesta de la Concepción Inmaculada de María Santísima, la que revistió la acostumbrada solemnidad.

Consistió en Misa de comunión general, a las siete, y en Oficio a las diez, en el que fué el celebrante el Rdo. Párroco-Arcipreste, Sr. Sitjar, al que asistieron, en calidad de diácono y subdiácono, respectivamente, los Rdos. P. Bernardo Martorell y D. Pedro-Antonio Magraner. Glosó las glorias de la Santísima Virgen en el misterio de su Concepción Inmaculada, antes del Ofertorio, el Rdo. D. Jerónimo Pons, vicario.

Por la tarde, a las cuatro, después del rezo del rosario, se practicó un devoto ejercicio dedicado a la Virgen Santísima, con sermón por el mencionado orador.

## CULTOS SAGRADOS

En la iglesia de las MM. Escolapias.—Mañana, domingo, día 22: A las siete y media, Misa conventual.

Martes, día 24: Vigilia de Navidad. A las doce de la noche se cantará solemne *Te-Deum* y seguidamente Misa cantada; *intra-Misam* se repartirá la sagrada comunión a los fieles, y luego se celebrarán las otras dos misas.

Jueves, día 26: A las siete y media, Misa conventual, y durante la Misa se practicará el ejercicio consagrado al Divino Niño Jesús de Praga.

## Registro Civil

### NACIMIENTOS

Día 13.—Pedro Martín Gual, hijo de Félix y Antonia.

Día 17.—Francisco Jaime Coll, hijo de Francisco y María.

Día 18.—María Castañer Coll, hija de Bartolomé y María.

### MATRIMONIOS

Día 20.—Bartolomé Palou Pons con Magdalena Frau Busquets, solteros.

Día 21.—Nadal Bauzá Batle con Juana María Bordoy Espina.

### DEFUNCIONES

Día 13.—Cristóbal Eugenio Cecilio, de 68 años, casado, calle de la Palma, n.º 7.

Día 14.—Margarita Bernat Pizá, de 55 años, casado, Manzana 44, n.º 58.

Día 15.—Ramón Arbona Colom, de 98 años, viudo, Manzana 51, n.º 211

Día 17.—Bartolomé Colom Coll, de 69 años, casado, calle de Moragues, n.º 32.

Catalina Garau Bennassar, de 69 años, soltera, calle de Mallorca n.º 6.

## SE VENDE

Hermosa finca muy cerca del Convento Sóller, hermoso naranjal, hay casa con buena vista.

Para informes dirigirse a «Ca's Carreté» calle Real, 2.

## Suscripción

abierta por la Redacción del SOLLER

Para costear una lápida que, colocada en el frontispicio de la casa que habitó durante la mayor parte de su vida el benemérito y popular médico D. Jaime Antonio Mayol y Busquets, perpetúe su memoria.

Cuota única, una peseta

Suma anterior: pesetas 177

D.ª Isabel Planas García.  
D. Bartolomé Colom Ferrá.  
D.ª Francisca Rotger de Colom.  
D. Bartolomé Colom Rotger.  
Srta. María Colom Rotger.  
» Rosa M.ª Colom Rotger.

Suma pesetas 183

## Acción Católica

### INDICE DE PELICULAS

*Desfile de primavera*.—No merece ningún reparo moral. (De *Filmor*).

*La espiá n.º 13*.—Nada hay que reprochar en el terreno moral. (De *Hogar*).

*La pimpinela escarlata*.—La moral no ofrece reparos. (De *Filmor*).

*Una noche de amor*.—En conjunto, un excelente film. (De *El Matí*).

*Un llo de familia*.—No ofrece reparos.

*Entre el amor y la muerte*.—La comedia es limpia y clara. (De *Hogar*).

*Amantes fugitivos*.—Aceptable.

## Sindicato de Riegos de Sóller

Por acuerdo de la Junta Directiva se convoca a los señores propietarios de agua y de molinos de la Segunda Sección a Junta General que tendrá lugar el domingo 29 Diciembre en el Teatro Cine Victoria a las dos de la tarde en primera convocatoria y a las dos y media en segunda para tratar sobre la construcción de una represa en el Molino de *Ca'n Gomila*.

Sóller 21 Diciembre de 1935.—El Secretario, *Miguel March*.

## Compañía FERROCARRIL DE SOLLER

El día 31 del actual, a las once, tendrá lugar en las Oficinas de esta Compañía, mediante acta notarial, con arreglo a lo estipulado en las escrituras de emisión, el sorteo de las obligaciones Series A y B emitidas en 12 de Julio de 1911 y 20 de Marzo de 1914 respectivamente, a cuyo acto pueden asistir los tenedores que lo tengan por conveniente.

Sóller 14 Diciembre de 1935.—Por el Ferrocarril de Sóller, el Director Gerente, *Jaime J. Joy*.

## Chalet "Sa Cometa,"

en Sóller, cerca del Convento, sitio muy ameno y sano, con todas las comodidades (electricidad, baño, termo y agua corriente cisterna de agua pluvial), completamente amueblado, con casita exterior de madera para tomar el sol, se alquila por larga temporada.

Informes: en Palma «Agencia Short»; en Sóller D.ª Antonia Enseñat, calle Volta Pligera, 18.

## Fruits en Gros

BANANES - ORANGES - MANDARINES - CITRONS - RAISINS REALES ET OHANES

Ancienne Maison J. Garau & Co.

# OLIVER & CARBONELL

Commissionnaires.

S. A. R. L 200.000 Frs.

11, Rue Mercière. LYON

Filiale de la MAISON CARBONELL  
PUEBLA LARGA  
CARCAGENTE  
BENIAJAN (Murcie)

Tél.: Franklin 49 - 37.  
Adresse télég.: OLICAR-LYON  
R. C. Lyon B. 6850.



## Deportivas

## Futbol

## CAMPEONATO LIGA AMATEUR

Mañana en el camp d' En Mayol, de campeonato, «C. D. Sóller» - «Binisalem»

Tienen en perspectiva los jugadores del Sóller en su partido de mañana uno de los más difíciles obstáculos de la actual competición, frente a un conjunto de prestigioso abolengo como el Binisalem, cuyo juego, si bien ha bajado algo con relación a temporadas anteriores, conserva aún, al igual del Alaró que fué el domingo nuestro huésped, suficiente solera como para no dejarse batir de cualquier modo.

Creemos que mañana el Sóller puede y debe vencer. Pero tenemos la absoluta seguridad de que la victoria, en todo caso, tendrá que ganársela a pulso, en esfuerzo tenaz y constante, corriendo el riesgo de no adjudicarse el match por poco que falle cualquiera de sus líneas.

El Binisalem es equipo de merecido cartel en Sóller. Repetidamente se ha enfrentado al Sóller en encuentros de campeonato y alguna vez ha conseguido empates en el camp d' En Mayol, siendo además distinguido contrincante del Sóller en solemnidades patronales de las Ferias de Mayo o mereciendo el honor de disputar la copa tradicional del Ayuntamiento en la fiesta de San Bartolomé. Hace dos años ganó el campeonato de segunda categoría en el grupo de los pueblos, influyendo en su victoria el Sóller F. C. al empatar lucidamente con el Gimnástica de Felanitx.

Recomendamos nuevamente al público y jugadores una estricta deportividad y corrección para con los árbitros y jugadores, tanto propios como visitantes, evitando toda discusión y censura, y cualesquiera actos o palabras que puedan dar lugar a que se forme una opinión desfavorable de la afición deportiva local.

El Sóller presentará la siguiente alineación: Santos—Estades, Alemany—Castañer B., Gelabert, G. Rullán—Castañer, Alabern, Rullán J., Galmés, Serra.

La descalificación de Sacarés obliga a cambios en la defensiva, pues es de todo punto necesario que no quede débil.

El partido empezará a las dos y media de la tarde.

#### El interesante amistoso del domingo pasado, con el «Alaró», terminó en empate

C. D. Sóller 1  
Alaró F. C. 1

Los numerosos aficionados que el domingo acudieron al campo d' En Mayol atraídos por el nombre del equipo alaronense tuvieron ocasión de quedar plenamente satisfechos del partido, el cual respondió de veras a la expectación con que se le esperaba.

El Sóller presentó el equipo siguiente: Aguiló—Serra P., Alemany—Castañer B., Gelabert, Rullán G.—Castañer J., Alabern, Rullán J., Mayol, Serra F.

Durante el segundo tiempo no actuaron Alemany ni Mayol, a los cuales sustituyeron Serra A. y Arcas.

El partido fué muy nivelado en todo momento, y aunque el Sóller generalmente jugaba más largos ratos en campo del Alaró, los avances de este equipo se revelaban extraordinariamente peligrosos por la eficacia de su delantera, cuya facilidad de tiro produjo no pocos sustos al terceto defensivo local.

Durante un rato de dominio sollerense un defensa alaronense incurrió en penalty, que fué perdonado por Gelabert.

El Sóller está desarrollando mucho juego por el ala derecha, que se entiende muy bien y crea muchas situaciones de peligro.

El café-dansant más moderno de Mallorca

# NEW YORK

CALLE DE LA REPUBLICA, 18

SÓLLER

bajo la dirección de RAMÓN FRONTERA  
abrirá sus puertas al público en

NOCHEBUENA  
a las nueve

PRECIOS DE COSTUMBRE

TELÉFONO. 47 - SÓLLER

Dos de ellas se resuelven en corners que saca Alabert y son rechazados por la defensiva visitante.

También efectúa rápidos avances el Alaró por su ala derecha, y Aguiló se luce en varias difíciles intervenciones. El extremo izquierda del Alaró entró pocas veces en juego pues sus compañeros le tuvieron bastante abandonado y las pocas veces que le pasaron balón interceptó Castañer que estaba jugando magníficamente.

Hacia el final del primer tiempo se sacó un corner contra el Sóller sin consecuencias. Se llegó al descanso con empate a cero.

Al alinearse de nuevo los equipos para el segundo tiempo, observamos que en el equipo local hay tanta mayoría de Serras como la hubo de Castañers hace medio año. La pareja defensiva la formaban Pedro Serra, el veterano, y Antonio Serra, un debutante. De extremo izquierda continuaba Francisco Serra, el nuevo valor local que de cada partido va afianzándose más y más como buen jugador.

El juego continúa con las mismas características de partido igualadísimo, y muy disputado, como en el primer tiempo. Se señalan dos free-kicks contra el Alaró desde cerca del área pero los saques le salen a Serra P. algo desviados.

El Alaró marca al poco rato el primer goal de la tarde. El delantero centro, Campins, recoge un pase de su medio centro, se corre hacia la derecha y manda un shoot fuerte, raso y cruzado desde lejos. Aguiló, por exceso de vista y suponiendo que el balón va a pasar de largo por delante de la meta para salir a kik, no hace nada por él, pero el cálculo le falla por un palmo y el balón se le cuela junto al poste.

Ataca entonces el Sóller con energía, dominando con intensidad. Fuerza unos corners y en dos de ellos remata muy bien Gelabert de cabeza, pero el portero de Alaró bloca oportuno.

En otro de los avances locales incurre la defensiva del Alaró en penalty que ejecuta Pedro Serra con su habitual seguridad, marcando el goal del empate, que se tenía el Sóller muy merecido por su excelente actuación.

Luego unos avances por uno y otro lado y finaliza el partido.

Arbitraron perfectamente, uno en cada tiempo los aficionados locales Luis Cortés y Miguel Mas Florit. El arbitraje de este último resultó más difícil ya que el juego se endureció bastante y surgió algún leve incidente, que el árbitro cortó con oportunidad.

El Alaró confirmó su excelente clase y presentó un buen conjunto que tuvo actuación muy lucida. Gustó especialmente el juego de los defensas, seguros y bien colocados con excelente toque de balón, enérgicos y valientes, con despeje largo y definitivo. La línea media bregó mucho y

la delantera se mostró siempre muy rápida y peligrosa, con sorprendente facilidad y potencia en los remates.

El C. D. Sóller actuó bien, principalmente la línea media, pegajosa en el marcaje y acertada en el servicio a los delanteros. Estos bullieron mucho, pero la formidable labor de la defensa visitante les dió pocas oportunidades de rematar.

Aguiló muy bien en todo salvo su exceso de vista—también los tuvo Zamora—, y en la defensiva Pedro Serra fué el magnífico back de siempre, teniendo a raya a los delanteros contrarios. Le apoyaron discretamente Alemany en el primer tiempo y Serra A. en el segundo. Este último, bien entrenado, puede ser un buen zaguero, ya que condiciones y toque de balón no le faltan.

El público desfiló satisfecho del partido.

#### Resultados de campeonato

El pasado domingo el Buñola venció al Santamariense por 2 a 0. Mañana, además del Sóller-Binisalem en el campo d' En Mayol, se disputará en Buñola un importante match entre el Buñola y el Llosetense, leader actual del campeonato.

Convendría bastante al Sóller que el Llosetense se dejara los dos puntos en Caubet, pero lo dudamos, ya que el Buñola tiene dos elementos descalificados nada menos que por seis y nueve meses.

Para el día 29 el Sóller no tiene partido de campeonato. El domingo siguiente, 5 de Enero, tendrá que ir a jugar contra el Llosetense.

#### PARTIDOS PARA LAS FIESTAS Torneo Copa Navidad para teams juveniles

Para las fiestas de Navidad. Año nuevo y Reyes, la directiva del C. D. Sóller ha organizado tres partidos entre los equipos locales Ibérico y Juvenil, que en ellos se disputarán por puntuación una copa ofrecida por dicha directiva, que se denominará Copa de Navidad.

El primero de estos partidos se jugará el próximo jueves, segunda fiesta de Navidad, a las dos y media de la tarde.

#### ALPINISMO Grupo de skidores en los montes sollerenses

Durante el invierno del año pasado, cuando la nieve cubría los flancos superiores de las montañas del E. de nuestro valle, un grupo de jóvenes deportistas a iniciativa de nuestro joven amigo Miguel Colom, improvisaron unos skis y se lanzaron a hacer deportes de nieve, aprovechando para ello todos los días festivos en que hubo nieve en buenas condiciones.

Su propia experiencia y los consejos de algunos deportistas extranjeros que se les unieron en algunas de las expediciones les hubieron de sugerir el mejoramiento de su técnica montañera y especialmente del material, acomodándolo a las características de la nieve en cada caso (skis, raquetas para nieve, etc.)

Por lo cual este año aprovechando las primeras y copiosas nevadas, han salido ya alguna vez en entusiasta grupo por el Barranch hasta las practicables pistas que han descubierto por Son Torrella.

Tampoco les falta improvisado chalet de descanso y refugio donde comer y calentarse habiendo alquilado un porche en las inmediaciones de aquellas alturas.

Varios deportistas fotógrafos han participado en la primera expedición de este año, y a juzgar por sus positivos, el aspecto de las nevadas pistas de nuestros montes domésticos da la misma impresión de grandeza y alegría que aquellas otras nacionales y extranjeras, encomiásticamente reproducidas con profusión en las revistas ilustradas.

Nuestra enhorabuena a los entusiastas skidores, cuya iniciativa mucho ha de contribuir tanto al buen nombre y variedad del deporte sollerense, como al hecho de poner en valor los montes nevados que caracterizan nuestro paisaje en invierno.

RBLYP

#### Colocad vuestro dinero

Fincas Urbanas de buena renta en Palma y Rústicas pintorescas y productivas. Se venden con facilidades de pago. Razón, tel. 2568 Palma.

#### Se vende una casa

en la calle del Celler.

Razón en esta imprenta. Anuncio n.º 80

#### A CEDER

pour cause fatigue un magasin de primeurs et épicerie dans la région nord de la France; bonne clientèle, bon chiffre d'affaires.

Para informes: Anuncio n.º 77, en esta Administración.

#### Se desea vender

la casa n.º 13 de la calle de la Vuelta Pi- quers.

Para informes: D. Antonio Pons, Calle de la Luna, n.º 47.—Sóller.

**RABASA RABELIAS**  
EXPORTACION DE NARANJAS Y MANDARINAS  
TELEGRAMAS "RABELIAS",  
Teléfono, n.º 35. **ALCIRA**

FOTOGRAFADOS - CATALA - VALENCIA.

## Crónica Balear

## Mallorca

En el palacio de la Diputación celebraron una reunión las fuerzas vivas de esta población para tratar sobre las obras en proyecto en el puerto de Palma, a fin de que prosigan con actividad. El presidente de la Diputación, señor Jullá, presidió el acto. Este usó de la palabra, explicando el objeto de la reunión. Después hablaron los señores Mulet y Ferragut, interviniendo seguidamente el Alcalde, señor Ferrer, y los señores Garau y Suau. Concretando los discursos, se concedió un voto de confianza al presidente de la Cámara de Comercio para que designe una Comisión pro puerto, integrando en ella a los representantes de Baleares, Ayuntamiento, Diputación y los de las Entidades bancarias, comerciales, industriales y agrícolas.

Dicha Comisión tendrá por objeto llevar a cabo cuantos trabajos sean necesarios encaminados a proseguir con actividad la reforma del puerto de dicha ciudad.

Prosiguiendo la temporada de teatro regional que con tanto éxito viene celebrándose en el «Salón Mallorca», fué estrenada el miércoles de la semana pasada, por la Compañía Catalina Estelrich, la astrakanada en tres actos, original de Segura y Cladera «Si te casases Ximet».

Sus autores, en la autocrítica que hicieron pública, confesaban sinceramente que sólo su propósito era uno: hacer reír. Y su deseo vióse hecho realidad, pues la comedia que presentan entra de lleno en el género del astrakán y consigue plenamente el objetivo que sus autores la señalaron.

El cariño con que la concurrencia premió lo que le ofrecieron y los aplausos que sonaron al final de los tres actos—especialmente del segundo—pueden y deben alentarles en su camino.

«Si te casases, Ximet», gustó plenamente. La compañía Catalina-Estelrich interpretó la obra con su acostumbrada pulcritud. ¿Para qué destacar nombres?

Segura y Cladera compartieron con los intérpretes de su nueva producción los honores del palco escénico y fueron muy felicitados.

El día 7 de este mes, previa la tramitación correspondiente, fué erigida en Parroquia de entrada la Vicaría «in capite» de Ariany, en el Arciprestazgo de Manacor, la cual será regida, en concepto de Encargado de ella, por el que hasta entonces había sido Vicario de la misma circunscripción.

Se halla enfermo en Barcelona el Gobernador civil de esta provincia, D. Juan Manent, y al interesarse por su salud los periodistas les respondió el Gobernador interino que había recibido carta del Sr. Manent en la que, muy animado, daba cuenta de estar sometido al régimen curativo que le ha impuesto el Dr. Carulla y que confía no ha de tardar en reponerse.

No habla en la referida carta—añadió—de si tardará o no en regresar, lo que seguramente tendrá efecto tan pronto como quede cumplido el referido plan curativo que le ha sido impuesto.

En Andraitx las matanzas de cerdos están ahora en su período álgido, notándose, sobre todo entre los niños y gente moza, poca animación, especialmente durante las veladas. El número de reses sacrificadas para el consumo familiar será este año más crecido que en los anteriores, habida cuenta del bajo precio a que viene cotizándose en los mercados ese ganado. A 16 y 17 pesetas se hacen actualmente las ventas en casi todas las poblaciones de nuestra isla.

El jueves de la pasada semana, en Palma, un fugado del Manicomio puso en gran alarma al vecindario. Al requerirle una pareja del Cuerpo de Seguridad, emprendió veloz carrera, recorriendo las calles del Sindicato, Merced, Arco de la Merced, Anselmo Clavé, Pasaje Manen, y 11 de Febrero, donde pudo ser detenido.

Durante la carrera los guardias hicieron dos disparos al aire para amedrentar al fugitivo, lo que se consiguió.

Cacheado dicho individuo se le ocupó una navaja, de la que se incautó la pareja.

El detenido resultó ser Juan Rotger Amenual (s) «Rata», de 34 años de edad, que se había escapado hace unos días del Manicomio Provincial, en el que se halla recluido por orden judicial, siendo peligroso

y de malos antecedentes, y está complicado en los sucesos ocurridos en octubre de 1934, en Palma.

Este individuo ingresó de nuevo en el Manicomio provincial.

En dichas calles, que son de las más concurridas de Palma, llegaron a reunirse unos centenares de personas que corrían detrás del fugitivo, dando lugar a múltiples comentarios, abultando los hechos hasta el punto de divulgarse que se trataba de unos pistoleros, cosa que, como se ve, resultó inexacta.

Reintegrado el Diputado a Cortes por Baleares don José Teodoro Canet a sus tareas en Madrid, restablecido de la indisposición que le retuvo unas semanas en Ciudadela, ha activado cerca del Ministerio de Obras Públicas varios asuntos que tenía pendientes, que afectan a la provincia, habiendo recibido el presidente de la Diputación señor Jullá, un telegrama de dicho señor Diputado a Cortes en el que manifiesta que han sido concedidas 18.143 pesetas para obras en el camino vecinal de Capdellá al embarcadero de Cala Fornells y 22.098 pesetas por igual concepto para el camino de Moscarí a Campanet.

El señor Jullá ha reiterado al señor Canet su agradecimiento por estas nuevas gestiones y al propio tiempo le ha remitido todos los antecedentes que se refieren a la reunión de Autoridades y fuerzas vivas celebrada el jueves último en la Diputación a efectos de la activa campaña encaminada a conseguir del Estado la subvención necesaria para proseguir y terminar las obras de reforma del puerto de Palma.

El penúltimo jueves, por la mañana, llegó a Palma procedente de Barcelona y en la motenave correo «Ciudad de Palma», el ex-ministro inglés y diputado de la Cámara de los Comunes R. Hon. Leonard Spencer Winston Churchill, perteneciente al Partido Conservador.

El Sr. Winston Churchill viene acompañado de su esposa Lady Churchill, y de su Secretario, Sr. David Moir Inghis.

Después de desembarcar, el ex-ministro inglés y acompañantes se dirigieron a Formentor, en donde han permanecido breves días, habiendo salido después para el sur de España y Marruecos en busca del sol meridional que no halló en esta isla en los días que permaneció en ella.

El sábado último se inauguró en el «Círculo Mallorquín», de Palma, una exposición de pinturas de don Francisco Maura Salas.

Contiene veinte y cuatro obras; entre Bodegones; paisajes y retratos.

Estará abierta hasta mañana, día 22 del corriente.

El Alcalde recibió de don Manuel Mir Martínez, propietario de la Imprenta y Papelería instalada en la calle de la Cadena 11, un lote de cincuenta juguetes instructivos, destinado al festival infantil que a beneficio de los asilados y niños pobres ha de celebrarse el día 5 del próximo enero, organizado por la Juventud Ateneísta, bajo el Patronato de la Excmo. Diputación Provincial y Excmo. Ayuntamiento de Palma.

El señor Ferrer Arbona agradeció mucho el generoso rasgo del industrial señor Mir Martínez.

## ●● NARANJAS y MANDARINAS ●●

## Serra Hermanos

COMISIONISTAS ● EXPORTADORES

DIRECCION { SERRAS  
TELEGRAFICA { VILLARREALTELEFONOS { DESPACHO: 146  
ALMACÉN: 146

VILLARREAL

(CASTELLÓN)

ESPAÑA

Por cuarta vez, desde su fundación, se dispone a celebrar la «Capella Clásica de Mallorca» sus tradicionales Fiestas de Navidad que, este año, revestirán singular esplendor.

El día 26, a las seis en punto de la tarde, tendrá lugar la inauguración del artístico «Betlem» y Fiesta de la Sibila instaurada por la «Capella Clásica de Mallorca» según las más antiguas tradiciones mallorquinas, en el histórico Palacio de la Almudaina.

El día 1.º de enero, a las una, la «Capella» dará el concierto que anualmente dedica a los enfermos del Hospital Provincial.

El día 6, festividad de los Reyes Magos, a las seis, se repetirá la Fiesta tradicional de la Sibila en el Palacio de la Almudaina, como se ha hecho en los años anteriores a causa de la reducida capacidad del local.

Con animación y gran entusiasmo comenzaron en el Club de Regatas de Palma los trabajos de organización de los bailes de Nochebuena y Año Nuevo, que, por lo actuado, augúrase revestirán gran brillantez.

El primer baile se celebrará el día de Nochebuena a las 22'30, en el cual habrá un extenso y nutrido servicio de restaurant, reservándose mesas para quienes lo soliciten.

Los proyectos pueden calificarse de grandiosos.

## Menorca

El Obispo más anciano de España es el Excmo. y Rvdmo. señor don Juan Torres Ribas, dignísimo Obispo de Menorca, que nació el 13 de diciembre de 1844, y por consiguiente acaba de cumplir 91 años de edad.

Fuó preconizado obispo de Menorca el día 9 de junio de 1902, y consagrado solemnemente en Ibiza, su ciudad natal, el 12 de octubre del mismo año, por el entonces Nuncio Apostólico, monseñor Aristedes Rinaldini.

Su larga carrera de 33 años de obispo, ha sido elogiada y premiada en repetidas ocasiones por la Iglesia y por el Estado, ya que grandes son las cualidades que adornan al prelado más anciano y antiguo de nuestra patria.

Han empezado, en Mahón, los trabajos para la voladura del islote de las Ratas, por medio de barrenos hasta que esté a flor de agua.

Luego se empleará un pilón mecánico y a medida que vaya rompiéndose la roca, será recogida por la draga.

El concurso abierto por el Ayuntamiento de Ciudadela para la adquisición de una parcela de terreno de veinte mil metros cuadrados para cederla al Estado, al objeto de levantar en dicho terreno una estación radiotelegráfica, tuvo lugar el día 10, y la oferta que reúne mejores condiciones parece ser una parcela de terreno del señor conde de Torre Saura, situada en el camino del Degollador.

De desear es que sea aceptado dicho terreno y que sea pronto una realidad la proyectada estación, para cuya construcción e instalación hay consignado un presupuesto de 750.000 pesetas.

T B O Semanario infantil. - 10 cts.  
Venta: San Bartolomé, 17.

Fruits frais, secs et primeurs

Importation  
Exportation

Barthélemy Mayol

Commission  
Transit

27, Cours Julien, 27

MARSEILLE

Spécialité de Bananes des Canaries et la Guinée Française, Dattes, Figs, Arachides, etc.

Service rapide par des voiliers à moteur, de Gandia à Marseille, pour l'importation d'Oranges et Mandarines d'Espagne.

Télégrammes: BAMAYOL, Marseille

Téléphone: Colbert, 20.10

## FRUITS : : PRIMEURS EN GROS

ANCIENNE MAISON SCARXELL

## YVES MAIRE. SUCESSEUR

18, Rue de l'Arquebuse — CHARLEVILLE (Ardennes)

MAISON SPÉCIALE

ORANGES - MANDARINES  
CITRONS-FYFFES BANANESSpécialité de Chicorées  
dites «Endives de Bruxelles»  
Pommes à couteau par wagon

Télégrammes:

MAIRE - PRIMEURS - CHARLEVILLE

TÉLÉPHONE N.º 748

R. C. 10.600 CHARLEVILLE

## Fábrica de SOBRASADA

Instalación eléctrica moderna que asegura la asimilación y transformación indispensables para su conservación.

Preparación en principio según las viejas costumbres mallorquinas sobre la base lomo y jamón de Cerdo

## La SOBRASADA marca LANUZA

Con garantía que no se vuelve nunca blanca, siempre roja como la cresta de un gallo.

Sabrosa, exquisita, le hará recordar aquella misma, tan buena que comió Vd. cuando niño.

Expediciones postales por toda Francia: precio 23 francos kilo. Condiciones especiales por cantidad.

Puede pedir sin reparo y devolverla si no resulta a su gusto.

Dirigirse: JACQUES ROSSELLÓ. 7, Rue Lecourbe. Lons-Le-Saunier (Jura)

## CUARENTA AÑOS ATRÁS

21 Diciembre de 1895

Los periódicos de la capital ocupáronse días pasados con elogio de nuestro paisano y distinguido amigo D. Juan Oliver «Maneu» con motivo de las pruebas de las calderas que acaban de ser construídas en la fundición de éste, que practicó en la bahía de Palma el vapor «Bellver». El resultado fué un éxito completo, pues que ni la más mínima imperfección pudo notarse en ellas, por lo que recibió el Sr. Oliver afectuosísimas felicitaciones del representante del «Lloyd», de los miembros de la Junta Directiva de la «Isleña Martínez», de los capitanes, maquinistas y pilotos de esta Compañía y de cuantas otras personas inteligentes relacionadas de algún modo con el comercio marítimo de Palma presenciaron las referidas pruebas. Suponemos que todos los sollerenses sentirán viva satisfacción al ver cómo son apreciados los méritos de ese estimado hijo de Sóller que al adquirir gloria para sí la da también al pueblo que le vio nacer.

Por una pareja de la Guardia civil fué conducido a Palma, el lunes de esta semana, el sujeto Jorge Mestre y Sastre, anterior, como dijimos en nuestro número anterior, como presunto autor de disparos de arma y herida a Miguel Cifre Morro. Dicho preso fué puesto a disposición del señor Juez de Instrucción del Partido. El herido sigue relativamente bien, aunque postrado en cama todavía.

Algunos días, bastantes, necesitó de seguro el vapor «León de Oro» para descargar y reexpedir a los respectivos destinatarios la extraordinaria carga de naranjas que se llevó de este puerto en su último viaje; mas no ha sido esta sola causa de la larga detención en el puerto de Cetta, pues que también obligó a ella el fuerte temporal que ha reinado estos últimos días en el golfo de León, temporal que no ha amainado todavía. Anoche recibió telegrama la Compañía participándole que no ha podido verificar aún la salida de Cetta, lo que se ha hecho público por el interés que esta noticia tiene para muchos vecinos.

Nuestro paisano y querido amigo el teniente de navío de primera clase D. Francisco Enseñat y Morell, llegó a esta el martes de esta semana con objeto de pasar algunos días en la finca Binibassí, al lado de su familia. Dejó de prestar servicio en la fragata «Victoria» por haber sido trasladado a la secretaría del Ministerio de Marina, y para la Corte piensa emprender viaje muy en breve.

A pesar de no haber llegado la compañía lírico-dramática cuya Empresa tenía abierto un abono para una serie de funciones en nuestro teatro, tendremos comedia estas fiestas. Una compañía dirigida por el conocido actor D. Francisco Forteza anuncia función para el día de Navidad y el siguiente, y piensa poner en escena las obras La Fornarina y Amor de madre. Ha merecido elogios la excelente ocurrencia que ha tenido el Sr. Forteza.

Según noticias, la función religiosa de los Maitines, en la vigilia de Navidad, revestirá hogaño mayor solemnidad que tuvo en los años últimos, por parte de la orquesta; y algo de esto habrá seguramente, pues sabemos que para cantar en la Misa del Gallo el organista parroquial, director de la música de capilla y

FRUITS EN GROS  
SPECIALITE EN ORANGES ET MANDARINES  
Arbona Rullán Bernat

ALMACENES y DESPACHO: Plaza frente Estación F. C. Norte

VILLARREAL - Castellón (España)

Telegramas: ARRUBE-Villarreal

Teléfonos 10 y 61

conocido compositor D. Juan Alberti, Pbro., ha escrito una breve, pero alegre y original composición que le ha valido los plácemes de los inteligentes, que ya en los ensayos han podido apreciar la belleza y méritos de la obra.

Por medio de atenta esquila que hemos recibido nos participa nuestro paisano, particular amigo y entusiasta colaborador a este periódico el joven médico D. Antonio Arbona residente en Brooklyn (N. Y.) que el día 27 del pasado Noviembre contrajo matrimonio con la joven Miss Clara Bell Pruden en la iglesia de San Patricio en Huntington.

Esta mañana han visitado la iglesia parroquial y recorrido luego las calles de esta población, pidiendo limosna, dos hombres vestidos de peregrinos, cuyos hábitos adornaban conchas e infinidad de medallas. Un enjambre de chiquillos les seguía, y hasta las personas mayores volvían la cabeza y se detentan para mirar con extrañeza aquellos trajes, que no todos los días se ven. Han salido ya para Buñola.

## VENDO PANTEONES

DE PIEDRA AZUL

en inmejorables condiciones de precio

Más barato que su coste

Para informes: D. PEDRO A. COLL, calle de Moragues, 33.

## Venta de leña

Leña de pino cortada, muy seca, a 1'50 pesetas el quintal.

Leña de olivo cortada para estufas a 2'50 pesetas el quintal, llevada a domicilio.

F. PONS ☛☛ Teléfono, 27  
Camino de Fornalutx, 171—SOLLERPIEDRA ARTIFICIAL,  
MARMOLINAS, GRANITOS,  
CEMENTOS ARMADOS

## ARTSOLID, S. A.

PALMA DE MALLORCA

Nueva Sucursal en Sóller: Buen Año, 9

Fábrica: Ca's Serrador. — Hostalets — PALMA  
Sucursal en Inca: Sirena, 15.DOLORS - CONTUSIONES  
LINIMENTO  
RADIO - CALOR

## CREPE SATIN - Seda Artificial

para abrigos, varios colores, y otros artículos fantástica; así como en algodón, driles en variedad de clases  
: : : se liquidan a precios reducidos. : : :B. FRONTERA PIZA y C.<sup>a</sup> Calle Quadrado n.º 8  
SOLLER.

## Se transpasa

por no poderse atender, el colmado «La Favorta». Para informes en el mismo colmado.

## Vendo estufa «Salamandra»

buen estado. Informes en esta imprenta. Anuncio n.º 81.



# EXPORTACION AL EXTRANJERO

**Naranjas  
mandarinas-limones**

Especialidad en naranjas de clases selectas y sanguinas ovales, finas y doble finas



# FRANCISCO FIOL

ALCIRA (Valencia)

CASA FUNDADA EN 1912

Telegramas: FIOL-ALCIRA

Teléfono, 91

Apartado de Correos 9

IMPORTATION: EXPORTATION  
SPECIALITÉ DE BANANES ET DATTES  
FRUITS FRAIS ET SECS

## J. Ballester

2. Rue Crudère. - MARSEILLE

Adresse télégraphique: Hormiga Marseille  
Téléphone Permanent 08-82

## LUBRICOLI

(Aceite de oliva neutro y seco, garantizado)

engrase perfecto de maquinaria, ejes y transmisiones

Pídase a

«Tafona Cooperativa» :-: SOLLER

Teléfono 66

Télégrammes: ABEDE-Marseille

Téléphone C. 15-04

FRUITS FRAIS, SECS & PRIMEURS  
ORANGES-BANANES

EXPORTATION - COMMISSION - CONSIGNATION

**B. Arbona & ses Fils**

MICHEL ARBONA FILS

SUCCESSEUR

92-104, Cours Julien - MARSEILLE

FRUITS FRAIS ET SECS-PRIMEURS

Spécialité de  
DATTES,  
BANANES,



FIGUES,  
ORANGES,  
CITRONS

## LLABRES PÈRE ET FILS

11 et 15 Cours Julien (anciennement Bd. Garibaldi)

Adresse télégraphique:  
JASCHERI MARSEILLE

MARSEILLE

TÉLÉPHONE  
Colbert 21-18

FRUITS ET PRIMEURS EN GROS  
IMPORTATION - EXPORTATION

## JEAN BERNAT

11, Rue Desbordes-Valmore

PERPIGNAN (Pyr.-Or.)

Adresse Télégraphique  
Fruibernat - Perpignan

TÉLÉPHONE: 7-57

EXPORTATION DE FRUITS ET LEGUMES DE TOUTES SORTES

ORANGES-CITRONS-MANDARINES  
TOMATES-Saucisse rouge de Valencia  
Spécialité de Prunes Japonaises Jaunes et Rouges

ARTICHAUTS du LLOBREGAT  
Pommes de terre de Mataro  
Choux - Choux-fleurs - Salades

## Emilio GASCO-PRATS

PUEBLA-LARGA  
(VALENCIA)  
Téléphone 31

Calle Industrials  
PRAT DE LLOBREGAT  
(BARCELONE) Télép.: 58

Expéditions rapides pour l'Étranger - Prix Modérés

Succursales de Transit  
spécialisées pour le trans-  
bordement des Fruits et  
Primeurs aux frontières

José Gasco

CERBERE (Pyr.-Orles)  
Téléphone 38  
HENDAYE (Bass.-Pyrées)  
Téléphone 210